

turrisbabel⁷⁸

Trimestrales Mitteilungsblatt der Stiftung der Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner, Denkmalpfleger der Autonomen Provinz Bozen
Notiziario trimestrale della Fondazione dell'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti, Conservatori della Provincia Autonoma di Bolzano

Preis
Premio 2009





Titelseite / Copertina:

Detail Siegerplakette/targhetta premio, dettaglio

Foto © Ludwig Thalheimer/Lupe

Preis/Premio 2009

Editorial / Editoriale

- 2 Chi ha vinto?
Carlo Calderan

Einleitung / Introduzione

- 6 Architektur als Identifikationsmerkmal
Gerhard Brandstätter
- 7 Bewertung der Jury/Parola alla Giuria
- 8 Scartare l'architettura
Luigi Scolari

5. Südtiroler Architekturpreis / Premio d'Architettura in Alto Adige, 5^a edizione

1. Preis / 1° Premio ex aequo:

- 14 Silvia Boday, Rainer Köberl
Dreifamilienhaus Dubis in Meran/Casa trifamiliare Dubis a Merano
- 20 Siegfried Delueg
Kreis für Jugend, Kunst und Kultur, St. Ulrich in Gröden/
Circolo giovanile, d'arte e cultura, Ortisei, Val Gardena
- 26 Höller & Klotzner Architekten
Berufsschule in Bozen/Scuola professionale a Bolzano
- 32 Architekturbüro Mayr Fingerle
Wohnanlage Ea7, Kaiserau/Complesso abitativo Ea7, Firmiano
- 38 MODUS architects
Kraft-Wärme-Kopplungs-Anlage in Brixen/
Centrale di cogenerazione a Bressanone
- 44 Markus Scherer, Walter Dietl
Restaurierung der Festung Franzensfeste/
Recupero del Forte di Fortezza
- 50 Teilnehmer/Partecipanti

3. Südtiroler Preis für Kunst am Bau /

Premio Arte nell'Architettura in Alto Adige, 3^a edizione

- 104 Kunst am Bau, Kunst im öffentlichen Raum
oder Kunst im öffentlichen Interesse?
Helga von Aufschnaiter
- 105 Bewertung der Jury/Parola alla Giuria

1. Preis / 1° Premio ex aequo:

- 106 Manfred Alois Mayr
Steigenwand, 2008, Latsch/
Parete fatta di casse da frutta, 2008, Laces
- 110 Philipp Messner
Volumen (CMYK), Handelskammer Bozen/
Volume (CMYK), Camera di Commercio, Bolzano
- 114 Teilnehmer/Partecipanti



Silvia Boday, Rainer Köberl (Meran/Merano)
Preis Architektur/Premio Architettura



Manfred Alois Mayr (Latsch/Laces)
Preis Kunst/Premio Arte



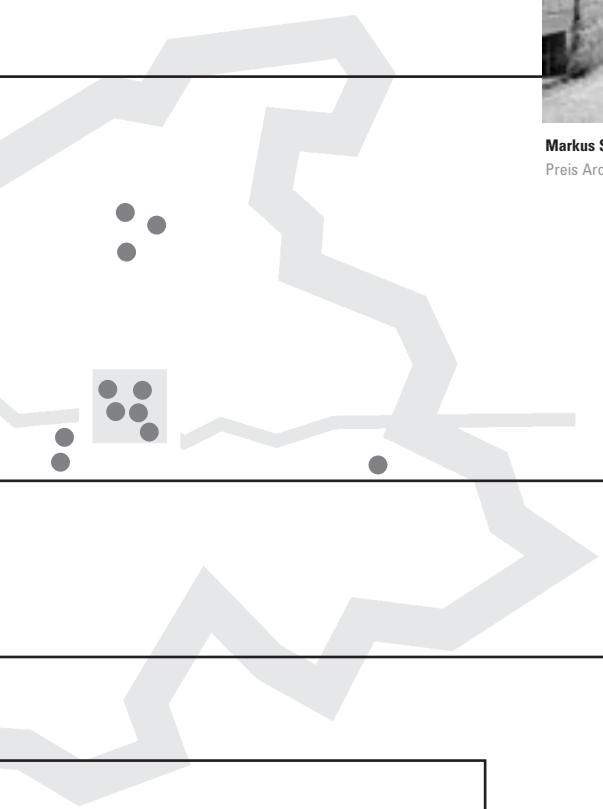
Höller & Klotzner Architekten (Bozen/Bolzano)
Preis Architektur/Premio Architettura



Architekturbüro Mayr Fingerle (Kaiserau/Firmiano)
Preis Architektur/Premio Architettura



Markus Scherer, Walter Dieltl (Franzensfeste/Fortezza)
Preis Architektur/Premio Architettura



MODUS architects (Brixen/Bressanone)
Preis Architektur/Premio Architettura



Siegfried Delueg (St. Ulrich in Gröden/Ortisei, Val Gardena)
Preis Architektur/Premio Architettura



Philipp Messner (Bozen/Bolzano)
Preis Kunst/Premio Arte

Carlo Calderan

Editorial
Editoriale

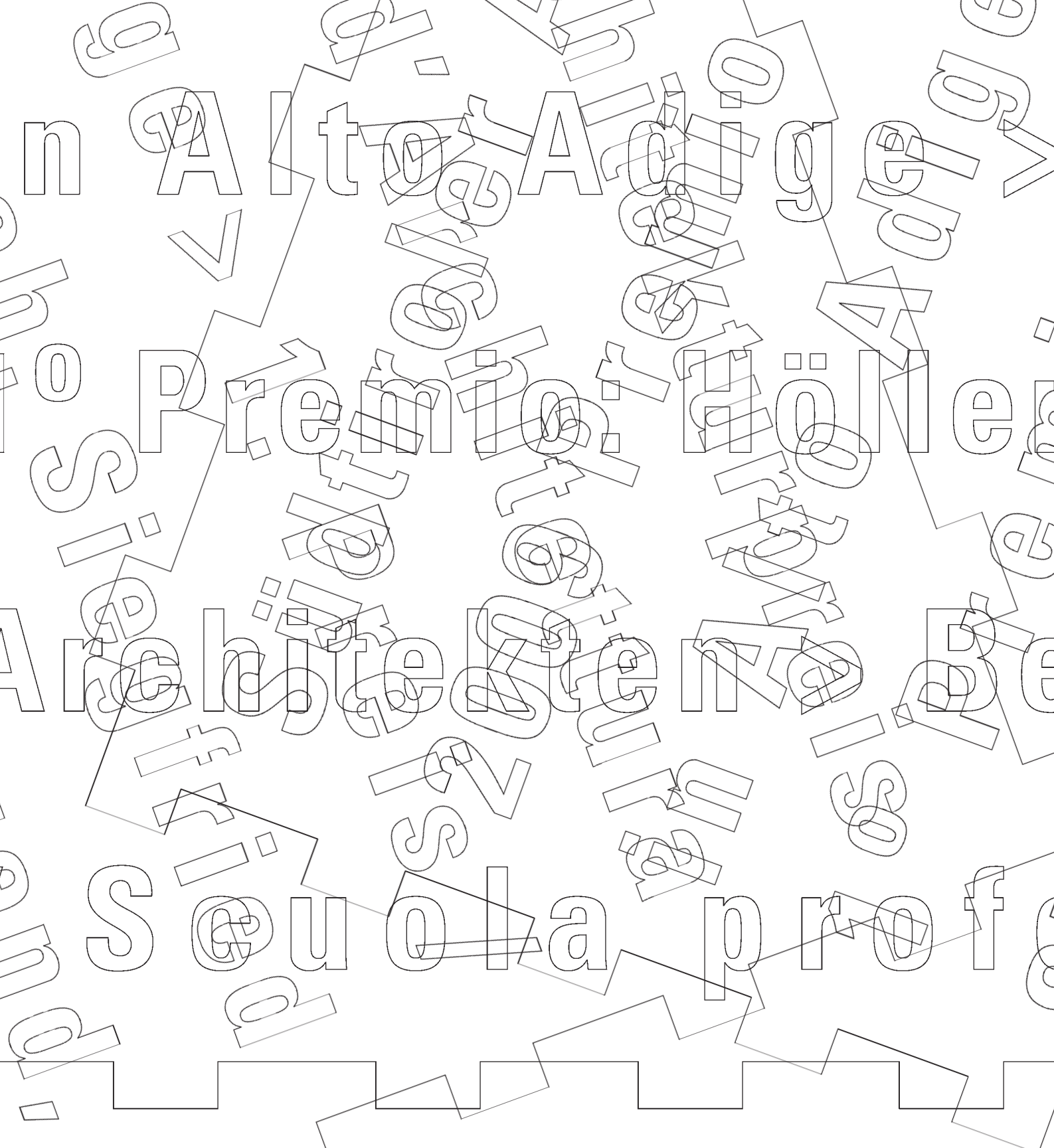
Chi ha vinto?

La giuria ha scompaginato le carte; quest'anno non c'è un vincitore. Anzi ce ne sono otto, sei per l'architettura e due per l'arte. Se tutti i committenti vorranno esporli sulle pareti delle loro opere, i francobolli rossi quest'anno aumenteranno decisamente di numero.

Tra qualche edizione, girando per l'Alto Adige, non sarà difficile imbattersi in queste targhette. Per chi voglia andare a "caccia" di quelle passate, nell'ultima pagina abbiamo pubblicato l'albo d'oro del Premio. Non ero presente quando i tre giurati hanno fatto questa scelta. Tornando a Bolzano, dopo aver visitato l'ultima delle opere che avevano voluto vedere di persona, si erano infatti isolati a decidere in fondo al pulmino, lasciando noi accompagnatori davanti a scommettere invano sul risultato. Penso però di poter dire che questo non sia il frutto di indecisione o di veti incrociati, di uno stallo cioè che ha portato ad allargare il vaglio dei progetti premiati. La scelta è stata invece condivisa e non è la somma aritmetica dei favoriti dei singoli giurati. Il risultato di quest'anno solleva piuttosto il problema della comparabilità dell'opere architettoniche, di edifici che sono necessariamente di dimensioni e funzioni diverse. I giurati scegliendo una villa, un edificio scolastico, un restauro, un complesso di appartamenti, un impianto infrastrutturale ed un edificio di completamento urbano sembrano suggerire che il valore dei singoli progetti va misurato rispetto ad uno specifico incarico progettuale e ad un contesto che non può che essere esclusivo. La sola delimitazione geografica, l'Alto Adige, è una

categoria troppo vaga per rendere le opere tra loro commensurabili. Varrebbe la pena rendere stabile questa scelta per gruppi di opere, lasciando ad ogni giuria di volta in volta l'onere della definizione delle categorie. Penso che così il Premio darebbe conto in modo più appropriato dello stato dell'architettura in provincia, senza rincorrere un campione, ma indicando esempi che, ogni due anni, non possono che essere molti.

Die Jury hat ihre Entscheidung gefällt: Dieses Jahr gibt es keinen einzelnen Sieger, sondern acht, – sechs Preisträger in der Sparte Architektur und zwei Preisträger für die Kunst am Bau. Sollten alle Bauherren die Siegerplaketten an ihren Bauwerken anbringen, werden heuer diese roten Qualitätsmarken wesentlich zahlreicher zu sehen sein. In Zukunft, nach einigen weiteren Ausgaben des Preises, wird man in Südtirol immer häufiger auf diese roten Plaketten stoßen können. Für jene, die sich gerne auf die Suche nach denen der vergangenen Preise machen wollen, haben wir auf der letzten Seite dieses Heftes das „Siegeralbum“ als Übersichtskarte veröffentlicht. Ich war nicht unmittelbar dabei, als die drei Juroren ihre Entscheidung fällten. Als wir nach der Besichtigungstour zu ausgewählten Projekten nach Bozen zurückkehrten, zogen sie sich nämlich zur Beratung in den hinteren Teil des Busses zurück, während wir Begleiter im vorderen Teil unsere Wetten abschlossen. Ich bin überzeugt, dass der Ausgang des diesjährigen Preises nicht als Ausdruck von Unentschiedenheit zu werten ist, es war die einhellige und gemeinsame Entscheidung aller Juroren und nicht das arithmetische Mittel der einzelnen Präfe-



renzen. Die heurige Auflage des Preises zeigt vielmehr auf, wie schwierig es ist, Architekturprojekte miteinander zu vergleichen, die in Funktion und Abmessungen sehr unterschiedlich sind. Die Wahl fiel auf eine Villa, ein Schulgebäude, einen Umbau, einen Wohnkomplex, eine technische Infrastruktur und ein Beispiel einer öffentlichen Einrichtung. Damit wollten die Preisrichter wohl zeigen, dass der Wert der einzelnen Projekte an der jeweils spezifischen Bauaufgabe und am jeweils einzigartigen Kontext gemessen werden muss. Die rein geografische Einordnung –

Südtirol – ist eine zu vage Kategorie, um die einzelnen Projekte gerecht miteinander vergleichen zu können. Vielleicht wäre es eine Überlegung wert, in Zukunft eine derartige Klassifizierung nach Projekttypen vorzunehmen, wobei die Jury von Fall zu Fall die Kategorien definieren könnte. Ich bin der Auffassung, dass der Preis auf diese Weise den Stand der Architektur in Südtirol besser widerspiegeln würde, – es wäre nicht mehr die Suche nach einem Sieger, sondern das Aufzeigen von Beispielen, die sich, alle zwei Jahre, sicherlich sehr zahlreich präsentieren.

Gerhard Brandstätter

Architektur als Identifikationsmerkmal

Architektur ist ein wichtiges Identifikationsmerkmal, sie trägt dazu bei, dass unsere Region als einzigartig und unverwechselbar wahrgenommen wird. Zeitgenössische Bauten wirken häufig fremdartig, manchmal fast wie eine Bedrohung des Bestehenden, das wir möglichst unversehrt bewahren möchten. Stimmt dies wirklich – oder liegt es bloß am Unbehagen, welches uns bei jeder Veränderung befällt? Auf jeden Fall hat Architektur die Aufgabe, Bestehendes zu verändern, und sie darf sich dieser Pflicht nicht entziehen. Deshalb tragen Architekten und Bauherren, öffentliche wie private, gemeinsam eine Verantwortung gegenüber der Allgemeinheit, und ein Bauwerk ist niemals reine Privatangelegenheit, sondern betrifft die Gesellschaft insgesamt, weil es stets eine Veränderung unseres Lebensumfelds darstellt. Gerade weil wir der Auffassung sind, dass Architektur alle betrifft und dass sie in erster Linie ein kulturelles Gut darstellt, unterstützen wir als Stiftung der Südtiroler Sparkasse diesen Preis seit seiner ersten Auslobung. Mit seiner Hilfe wird alle zwei Jahre Bilanz gezogen: Die Siegerprojekte und die Projekte der ausgestellten Teilnehmer gewähren uns Einblick in die Entwicklung unserer Provinz. Der Preis stellt einen Gradmesser dar; er ist sicherlich wertvoll für die Architekten, aber mehr noch für uns alle, die wir – manchmal mit Sorge – die Entwicklung unseres Landes verfolgen.

RA Dr. Gerhard Brandstätter
Präsident Stiftung Südtiroler Sparkasse

L'architettura è una parte importante di ciò che identifichiamo come la nostra regione, contribuisce a renderla unica ed inconfondibile. L'architettura contemporanea spesso ci appare estranea, se non quasi una minaccia ad un patrimonio che vorremmo preservare intatto. È veramente così oppure è soltanto il disagio che proviamo ogni volta di fronte ad un cambiamento? Di sicuro l'architettura non può sottrarsi a questo ruolo di trasformazione dell'esistente. Per questo, architetti e committenti, pubblici o privati che siano, sono portatori in eguale misura di una responsabilità collettiva: ogni nuovo edificio non è un fatto privato, ma, modificando il nostro ambiente, parla alla collettività. Proprio perché crediamo che l'architettura riguardi tutti e che essa sia in primo luogo un fatto culturale, la Fondazione della Cassa di Risparmio sostiene il Premio fin dalla sua prima edizione. Grazie ad esso ogni due anni si tirano le somme: con i suoi vincitori ed i progetti dei partecipanti esposti in mostra, ci permette di conoscere cosa sta accadendo in Provincia. Il Premio è un termometro sensibile, importante certo per gli architetti, ma ancor più per ognuno di noi che guardiamo, talvolta con preoccupazione, alle trasformazioni della nostra terra.

avv. dott. Gerhard Brandstätter
Presidente Fondazione Cassa di Risparmio Bolzano

Bewertung der Jury

Die Jury des 5. Architekturpreises ist am 14. Februar 2009 um 8.30 Uhr in den Ausstellungensräumen in der Rosministraße zusammengetreten. Es wurden 57 Projekte beurteilt, welche von der Vorprüfung der Stiftung aufbereitet wurden. Die Jury hat sowohl die vorbereiteten Projektblätter, als auch die von den Teilnehmern eingesandten Unterlagen einer eingehenden Prüfung unterzogen. Dabei wurde das hohe Niveau, welches die meisten Einsendungen dieser Ausgabe des Preises auszeichnet, festgestellt. Im Anschluss traf die Jury eine engere Auswahl von Projekten, welche durch Anordnung der Baukörper, räumliche Einbindung, raffinierte Detaillierung und treffende Materialwahl hervorstechen. Diese Auswahl wurde einstimmig getroffen. Am späten Vormittag startete die Besichtigungsrunde dieser Projekte, welche sich bis in den späten Nachmittag zog und am Sonntag fortgesetzt wurde. Dabei wurden die ausgewählten Bauten genau besichtigt, und in fortwährenden Diskussionen gelangte die Jury zur allgemein geteilten Einsicht, dass der Architekturpreis sechs Werken gebühre: Dreifamilienhaus Dubis in Meran von Silvia Boday und Rainer Köberl; Kreis für Jugend, Kunst und Kultur, St. Ulrich in Gröden, von Siegfried Delueg; Berufsschule in Bozen von Höller & Klotzner Architekten; Wohnanlage Ea7, Kaiserau, von Architekturbüro Mayr Fingerle; Kraft-Wärme-Kopplungs-Anlage in Brixen von MODUS architects; Restaurierung der Festung Franzensfeste von Markus Scherer und Walter Dietl. Ein eingehenderes Urteil wird bei den einzelnen Projektvorstellungen angeführt. Im Allgemeinen kann man sagen, dass es sich die Jury zur Aufgabe gemacht hat, die Projekte nach ihrer treffenden und konsequenten Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Entwurfsthema zu prämiieren. Jeder einzelne dieser sechs Entwürfe (so unterschiedlich sie untereinander sind, nach Themen, Bauwerksart und Größe) schafft es, mit der Umgebung in Wechselwirkung zu treten und diese zu verändern. Gleichzeitig zeigen sie eine eigenständige Architektur. Außerdem wollte die Jury aufzeigen, welche Wichtigkeit privaten und öffentlichen Bauherren zukommt, welche mit ihren Entscheidungen und Vorlieben die Entwicklung zum Besseren für Ortsbild und Landschaft voranbringen.

Parola alla Giuria

La giuria del 5° Premio di Architettura si è riunita sabato 14 febbraio alle ore 8.30, nei locali di via Rosmini, per esaminare i 57 progetti appositamente predisposti dalla Commissione tecnica della Fondazione. La giuria ha attentamente valutato sia le tavole esposte sia i materiali inviati dagli architetti partecipanti al Premio e ha avuto modo di constatare l'elevata qualità che contraddistingue gran parte delle architetture presentate a questa edizione del Premio. Successivamente la giuria ha proceduto all'individuazione di una rosa più ristretta di opere che apparivano caratterizzate da una maggior coerenza di valori compositivi e spaziali, di disegno dei dettagli e impiego dei materiali. La selezione è avvenuta all'unanimità. I sopralluoghi volti a verificare la prima valutazione della giuria sono iniziati nella seconda parte della mattinata del sabato sino al tardo pomeriggio e sono proseguiti per l'intera giornata di domenica. Durante le visite, i membri della giuria hanno proseguito nella discussione sino a maturare, in piena concordanza di pensiero, la decisione di assegnare il Premio di Architettura a sei opere: la villa Dubis a Merano di Silvia Boday e Rainer Köberl; il circolo giovanile d'arte e cultura ad Ortisei di Siegfried Delueg; la scuola professionale in via Roma a Bolzano di Höller & Klotzner Architekten; il complesso abitativo Ea7 a Bolzano dell'Architekturbüro Mayr Fingerle; la centrale di cogenerazione a Bressanone di Modus architects; il restauro del forte a Fortezza di Markus Scherer e Walter Dietl. Un commento puntuale alle opere è stato espresso nelle schede di presentazione. Come motivazione generale, la giuria ha inteso premiare l'impegno profuso dagli architetti per rispondere in maniera appropriata e originale a temi progettuali specifici; la capacità di ognuna di queste opere, così diverse tra loro per natura dell'intervento, dimensioni e complessità, di interagire e trasformare in maniera significativa il contesto in cui si inseriscono e di offrirsi, al tempo stesso, come compiuti esempi di architettura. Infine, la giuria ha inteso segnalare l'importanza della committenza, pubblica e privata, per il contributo che può portare, attraverso le proprie scelte e decisioni, al miglioramento della qualità della città e del territorio.

Die Preisrichter des Architekturpreises/ I giurati del Premio Architettura:

Dietmar Feistl

Architekt in Wien/Architetto a Vienna
(Delugan Meissl Associated Architects)

Ludwig Wappner

Architekt in München/Architetto a Monaco
(Allmann Sattler Wappner Architekten)

Marco Mulazzani

Architekturhistoriker und Redakteur der
Zeitschrift Casabella/Storico dell'architettura
e redattore di Casabella

Luigi Scolari

Scartare l'architettura

Questa quinta edizione del Premio di Architettura ha selezionato sei premi a pari merito. La prima reazione è di stupore. Qualificare sei progetti di medesimo valore sembra, a mal pensare, che la giuria non sia convenuta ad un accordo. In realtà il risultato è ben più intrigante. Prescindete dalla prima fuorviante impressione e comprenderete il merito di questa decisione. Approfondiamo: i tre giurati sono tutti architetti. Come nelle precedenti edizioni provenienti da tre aree geografiche con connotazioni culturali e tradizione architettonica diversi, nello specifico da Germania, Austria ed Italia. Ludwig Wappner dello studio Allmann Sattler Wappner Architekten di Monaco, Marco Mulazzani redattore di Casabella e curatore di più bibliografie sull'architettura italiana, e Dietmar Feistl partner dello studio Delugan Meissl di Vienna. Inoltre: alla giuria è demandata la scelta dei criteri di giudizio, alla giuria è lasciata la facoltà di decidere come organizzare la selezione, alla giuria sono presentati foto e disegni dei progetti, alla giuria è garantita la possibilità di verificare con sopralluoghi la qualità degli edifici. Quindi: massima libertà d'azione e opportunità di approfondimento. I progetti sono stati illustrati su tavole con disegni, fotografie e relazioni. Ma la pubblicità da cartellone non è sufficiente, anzi è spesso menzognera. Bisogna toccare con mano, gustare il prodotto. L'architettura nasce nella testa dell'architetto, si disegna sulla carta – oggi al computer –, e si percepisce al meglio dal vero.

Dopo una prima selezione, i giurati hanno voluto "scartare" il prodotto, lasciare sul tavolo, anzi appese al muro le belle immagini di carta, per verificarne sul posto il contenuto. Prima la selezione cartacea, poi la selezione verace. Scorazzati per tutto l'Alto Adige Wappner, Mulazzani e Feistl, hanno visitato gli edifici, verificato le relazioni con il contesto, percepito le dimensioni, le proporzioni, toccato con mano i materiali. Durante il viaggio di ritorno verso Bolzano si decidono le sorti dei contendenti e cade la decisione. L'aria fresca di montagna ha ossigenato il cervello, la temperatura ha rinvigorito le membra. Pronti per decidere. Stretti nel pulmino, fianco a fianco, si sono accalorati, hanno iniziato un alterco, si sono spintonati e aggrediti per perorare la causa, difendere l'eccellenza di un progetto rispetto ad un altro? Ed ecco la promozione: 2 progetti x 3 giurati, fanno 6 premi? Ma non siamo al mercato! Le cose sono andate diversamente. Wappner e Feistl sono rimasti impressionati dalla qualità di un'architettura, quella dell'Alto Adige, di cui avevano solo un vago sentore. Ci hanno chiesto come è possibile che l'informazione su una tale realtà non trapeli, perché essa rimane circoscritta entro i suoi confini geografici. Gli ho risposto che manca una strategia di comunicazione comune. I singoli attori, siano istituzioni che enti, pubblici o privati, agiscono con iniziative individuali e non integrate. Che la Fondazione degli Architetti si propone come piattaforma operativa per promuovere l'architettura del-

l'Alto Adige, e solo di recente ha consolidato una sua legittimazione da parte degli operatori del settore e della cultura. Che si in campo ci sono alcune cooperazioni, ma queste non sono sufficienti. Che ci vuole tempo, ma questo potrebbe essere recuperato se le nostre iniziative fossero maggiormente supportate dagli attori pubblici, come avviene in tutto l'arco alpino. Tale operazione va sostenuta dal riconoscimento che anche l'architettura contemporanea è cultura, non solo professione. Che non si può attendere che essa sia storicizzata per riconoscerne il valore. Mulazzani è da tempo un "fan" della produzione locale. Ha intuito in anticipo la qualità dell'architettura nostrana, da scopritore. Più progetti sono stati pubblicati su Casabella, e scommetto lo saranno ancora. Mulazzani ha redatto insieme alla Fondazione la selezione delle opere per il DARC (Direzione generale per l'Architettura e l'Arte Contemporanea del Ministero per i Beni e le Attività Culturali). Egli ha avuto, anche grazie al Premio, l'occasione di verificare sul campo e su numerosi progetti la sua intuizione. Wappner e Feistl l'hanno confermata e tutti insieme hanno riconosciuto quanto questa qualità sia diffusa. Tanto da trovarsi nell'imbarazzo della scelta. Eccedo in fantasia e ottimismo? Nell'accogliermi al ritorno mi hanno comunicato la sentenza. Non uno, ma sei vincitori. La casa in cooperativa, la villa, un edificio pubblico, la scuola, il restauro di una fortezza, la centrale di cogenerazione, sono temi affrontati dai progettisti con un risultato eccellente. Si tratta della punta di un iceberg. Gli altri progetti presenti in concorso testimoniano di una qualità diffusa che il Premio ha il merito di rendere pubblica in una raccolta unitaria. Poiché l'architettura è un segno di civiltà è manifestazione tangibile del nostro patrimonio intellettuale, artistico e materiale, in una parola, della nostra cultura, allora non possiamo che rallegrarci. È uno stimolo a continuare in questa direzione, sia per la committenza pubblica che privata. Bisogna fare di più per promuovere la "scena" dell'architettura in Alto Adige, deve diventare un "marchio doc" e per farlo occorre collaborare ad una strategia comune.

arch. Luigi Scolari

Presidente della Fondazione dell'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori della provincia di Bolzano

Ringrazio l'Assessorato all'Urbanistica che dall'inizio sostiene tutte le nostre iniziative, la Fondazione Cassa di Risparmio, i nostri sponsor e soprattutto i colleghi che hanno prestato volontariamente il loro tempo per la riuscita del premio, gli Architetti Lukas Abram, Giuseppina Sorrusca, Maximilian Knoll, Michael Scherer, Hubert Zöschg, Norbert Dalsass, Carlo Calderan caporedattore di turrissabel e la redazione per il catalogo, e ovviamente la segretaria della Fondazione, Marilene Angeli. Con il Südtiroler Künstlerbund, per la sezione Arte nell'Architettura, abbiamo istituito questo Premio che portiamo avanti insieme dalle origini, ringrazio Helga von Aufschneider, gli Architetti Wolfgang Piller e Peter Plattner, la dott.ssa Eva Gratl.

In dieser fünften Auflage des Südtiroler Architekturpreises wurden sechs Preisträger ex aequo prämiert. Die erste Reaktion war Verblüffung. Wenn sechs Projekte an erster Stelle stehen, scheint es, wenn man es negativ sehen will, als ob die Jury zu keiner Einigung gefunden hätte. In Wahrheit ist das Ergebnis durchaus nachvollziehbar. Lassen Sie sich nicht vom ersten flüchtigen Eindruck täuschen und Sie werden das Verdienst dieser Entscheidung verstehen. Gehen wir der Sache auf den Grund: Die drei Preisrichter sind allesamt Architekten. Wie bereits in den vorangegangenen Auflagen des Preises kommen sie aus drei verschiedenen Regionen mit unterschiedlicher kultureller Ausrichtung und architektonischer Tradition, und zwar aus Deutschland, Österreich und Italien. Ludwig Wappner aus dem Büro Allmann Sattler Wappner Architekten aus München, Marco Mulazzani ist Redakteur von Casabella und Kurator mehrerer Publikationen über italienische Architektur, und Dietmar Feistl ist Partner im Büro Delugan Meissl in Wien. Darüber hinaus stand es der Jury frei, die Bewertungskriterien festzulegen, sie konnte selbst entscheiden, wie sie die Auswahl vornehmen wollte, sie erhielt Fotos und Zeichnungen der einzelnen Projekte, und sie durfte Lokalaugenscheine vornehmen, um sich an Ort und Stelle von der Qualität der Bauten zu überzeugen. Es war also größtmöglicher Freiraum gewährleistet und es bestand ausreichend Gelegenheit zu gründlicher Analyse. Die Projekte wurden auf Schautafeln mit Zeichnungen, Fotos und schriftlichen Erläuterungen dargestellt. Aber häufig ist der Plakateffekt nicht ausreichend, oft sogar irreführend. Da sollte man dann das Projekt eigenhändig abtasten und es fühlen können.

Architektur entsteht im Kopf des Architekten, sie wird auf Papier gezeichnet – heute mit dem Computer –, und man nimmt sie am besten am gebauten Objekt wahr. Nach einer ersten Auswahl wollten die Preisrichter die schönen Zeichnungen hinter sich lassen, um die Qualität der Projekte in natura zu überprüfen und die „Wahrheit“ herauszufinden. So sind Wappner, Mulazzani und Feistl kreuz und quer durch ganz Südtirol gefahren, haben die Bauwerke besichtigt, das Beschriebene mit dem Tatsächlichen verglichen, Größen und Proportionen wahrgenommen, mit eigenen Händen die Materialien berührt. Auf der Rückreise nach Bozen wurde über das Schicksal der Bewerber gerichtet und es fiel die Entscheidung. Die kühle Gebirgsluft hat das Hirn mit Sauerstoff versorgt, der Körper war mit neuer Kraft erfüllt. Alles war bereit für das entscheidende Urteil. Eng gedrängt, Schulter an Schulter im Kleinbus, haben sie sich gezankt, gar gerauft, um die Vorzüge eines Projektes gegenüber einem anderen zu verteidigen? Und plötzlich die Entscheidung: Zwei Projekte mal drei Juroren ergibt sechs Preise? Wir sind hier doch nicht auf dem Wochenmarkt! Nein, die Dinge sind in Wahrheit anders gelaufen. Wappner und Feistl waren beeindruckt von der Qualität der Architektur in Südtirol, von der sie bisher nur eine ungefähre Vorstellung hatten. Sie wollten wissen, wie es möglich sei, dass davon nicht mehr bekannt sei, und warum sie sich nicht über die Landesgrenzen hinaus ausbreitet. Ich antwortete ihnen, dass es keine einheitliche Kommunikationsstrategie gibt. Die einzelnen Akteure, seien es öffentliche oder private Einrichtungen, agieren in individuellen und nicht in gemeinsamen Initiativen. Und die Stiftung der Architektenkammer bietet sich zwar als Plattform zur Bewerbung der Architektur in Südtirol an, aber sie hat erst in letzter Zeit eine entsprechende Anerkennung im Bau- und im Kultursektor erfahren. Es gibt zwar vereinzelte Kooperationen, aber sie reichen nicht aus. Es braucht einfach Zeit, aber die würde man finden, wenn unsere Initiativen in stärkerem Maße von der öffentlichen Hand unterstützt würden, so wie es im übrigen Alpenraum geschieht. Dazu gehört die Anerkennung, dass zeitgenössische Architektur eine kulturelle und nicht bloß eine professionelle Leistung ist. Man darf nicht auf die Zukunft warten, um dann erst rückblickend ihren Wert zu erkennen. Mulazzani kennt und schätzt bereits seit Längerem die lokale Architekturproduktion. Er gehört zu den Entdeckern unserer Architekturszene, etliche Projekte wurden von ihm bereits in der Zeitschrift Casabella veröffentlicht, und es werden gewiss noch weitere

folgen. Gemeinsam mit der Stiftung der Architektenkammer hat er eine Reihe von Bauwerken für das DARC (Direzione generale per l'Architettura e l'Arte Contemporanea del Ministero per i Beni e le Attività Culturali) ausgewählt. Nicht zuletzt dank des Preises konnte er bei vielen Projekten sein Gespür unter Beweis stellen. Wappner und Feistl haben dies bestätigt und alle zusammen konnten das hohe Niveau der Architektur in Südtirol unterstreichen. So dass sie am Ende die Qual der Wahl hatten. Übertreibe ich oder bin ich etwa zu optimistisch? Bei ihrer Rückkehr von der Besichtigungstour teilten sie mir ihre Entscheidung mit. Nicht ein, sondern sechs Preisträger. Ein genossenschaftlich errichtetes Wohngebäude, eine Villa, ein öffentliches Gebäude, eine Schule, die Wiedergewinnung einer Festung, ein Fernheizwerk, dies sind die Aufgaben, die von den Planern in hervorragender Weise gelöst wurden. Es ist die Spitze des Eisbergs. Die Projekte der übrigen Teilnehmer stellen die allgemein hohe Qualität unter Beweis, die wir hier versammelt vorstellen. Da die Architektur letztlich Ausdruck unserer Kultur ist, können wir über dieses Ergebnis nur froh sein. Es ist ein Ansporn für die Bauherren – öffentliche wie private –, den eingeschlagenen Weg fortzusetzen. Wir müssen für die Südtiroler Architekturszene mehr Werbung betreiben, sie muss ein Markenzeichen unseres Landes werden und dazu bedarf es einer einheitlichen Strategie.

Arch. Luigi Scolari

Präsident der Stiftung der Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner und Denkmalpfleger der Provinz Bozen

Ich danke dem Assessorat für Urbanistik, das seit jeher all unsere Initiativen unterstützt, der Stiftung der Südtiroler Sparkasse, unseren Sponsoren und vor allem den Kollegen, die unentgeltlich ihre Zeit dem Gelingen dieses Preises widmeten, den ArchitektInnen Lukas Abram, Giuseppina Sorrusca, Maximilian Knoll, Michael Scherer, Hubert Zöschg, Carlo Calderan als Direktor von turrisbabel und der ganzen Redaktion der Zeitschrift für den Ausstellungskatalog, und nicht zuletzt Marilene Angeli, der Sekretärin unserer Stiftung. Dieser Preis wurde – für die Sektion Kunst am Bau – in Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Künstlerbund initiiert und wird seitdem gemeinsam mit diesem durchgeführt, dafür danke ich Helga von Aufschnaiter, den Architekten Wolfgang Piller und Peter Plattner, und Frau Dr. Eva Gratl.

Ser A
Sudtiro di Südtirol
Premio 2009
2009
Adige
Premio d'Arco
in Alto Adige
Premio d'Arco
Presenza: MODULI
Restauri
Restauri
strada / strada
code

5. Südtiroler Architekturpreis



Premio d'Architettura in Alto Adige, 5^a edizione

1. Preis 1° Premio ex aequo

Dreifamilienhaus Dubis in Meran/ Casa trifamiliare Dubis a Merano

Silvia Boday
Rainer Köberl

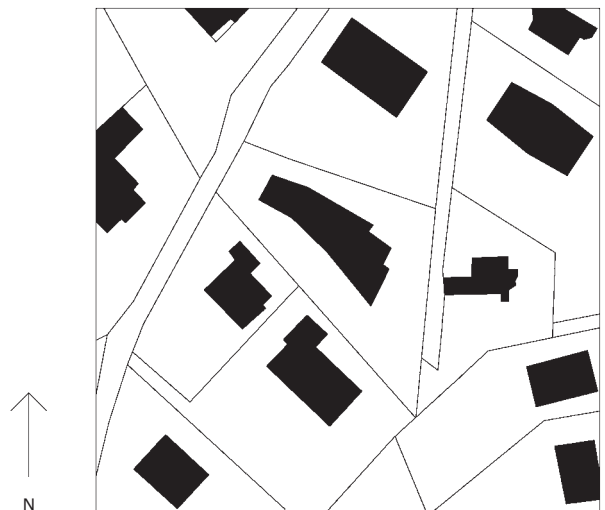
Bewertung der Jury

Wohl eine der schönsten Lagen in Meran, eine klassische Villengegend, wo aufgrund der materiellen Möglichkeiten der Hausbesitzer das Thema „Verdichtetes Bauen“ bisher überhaupt kein Thema war, ganz im Gegenteil: man wollte unter sich bleiben. Dieses Dreifamilienhaus (in dem Fall gleichzeitig auch ein Mehrgenerationenhaus, da die Mitglieder einer Familie – eine Mutter und zwei erwachsene Kinder – die drei Wohnungen bewohnen) geht neue Wege und hält als innovative Typologie überzeugend die Balance zwischen der Exklusivität einer Villa und der raumökonomischen Vernunft eines verdichteten Flachbaus. Es lässt hoffen, dass zukünftig mehr Menschen von begünstigten Lagen profitieren können, ohne dass der elitäre Charme solcher Gegenden verloren geht. Aber nicht nur die zukunftsweisende Typologie hebt das Haus aus dem Gewohnten heraus. Der maßgeschneiderte Baukörper ist hervorragend in die Topografie eingearbeitet und überzeugt mit seiner disziplinierten Vielfalt an unterschiedlichen räumlichen Situationen, die in ihrer Gesamtheit das Idealbild eines lebendigen urbanen Organismus im kleinen Maßstab entstehen lassen. Es werden die drei Dimensionen voll ausgeschöpft. Die gekonnte Gliederung fügt das große Haus harmonisch in den Maßstab der umgebenden kleineren Gebäude ein, seine Materialität wirkt gediegen und elegant. Lediglich die Gestaltung der Geländer rief Skepsis hervor, was aber angesichts der Komplexität der Bauaufgabe nur die hohe Qualität der Gesamtlösung unterstreicht.

Parola alla Giuria

Una delle più belle zone di Merano, un quartiere di ville, dove grazie all'agiatezza dei proprietari, il tema della "densificazione urbana" pare non essere stato fino ad oggi un "tema"; al contrario: qui si vuole rimanere in pochi. Questa casa trifamiliare (in questo caso una residenza per più generazioni, poiché i tre appartamenti sono abitati dai tre membri di una famiglia – la madre ed i suoi due figli adulti) percorre nuove vie ed impiegando una tipologia innovativa riesce a stare in convincente equilibrio tra l'esclusività di una villa e la ragionevole economicità di una densa costruzione a tappeto. Lascia sperare che in futuro più persone possano godere di questa posizione invidiabile senza che lo charme di questi luoghi vada perduto. Ma non è solo la tipologia innovativa a far emergere questa casa sul consueto. Il corpo di fabbrica scolpito con precisione si adatta alla topografia del luogo e convince con la varietà disciplinata di situazioni spaziali differenti che nel loro insieme danno vita al modello ideale di un organismo urbano vitale in scala ridotta. Le tre dimensioni vengono esplorate fino in fondo. La costruzione per parti permette alla grande casa di adattarsi in maniera armonica alla scala più minuta degli edifici vicini, i materiali impiegati appaiono scelti accuratamente ed eleganti. Solo la scelta del parapetto ci ha lasciati scettici, cosa che, al cospetto della complessità del compito, non può che sottolineare la grande qualità della soluzione raggiunta.

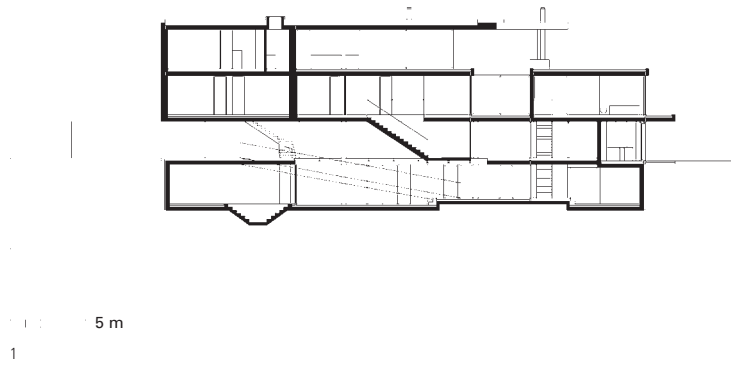




Lageplan/planimetria
Fotos Lukas Schaller

50 m





Projektdaten

Standort Meran

Bauherr

Margit Auer-Dubis

Planung

Arch. Silvia Boday,

Arch. Rainer Köberl

Bauleitung

Ingomar Hafele

Statik

Hermann Leitner (Ingenieurteam Bergmeister)

Elektroplanung

ELEN Ingo Mair

Planung, Heizung und Sanitär

Thermostudio

Sicherheitskoordinierung

Marco Battisti (Ingenieurteam Bergmeister)

Bauzeit

06. 2005–12. 2007

Überbaute Fläche

276 m²

Unterirdische Kubatur

617 m³

Urbanistische Kubatur

1476 m³

Baukosten

650 Euro/m³

Dati progetto

Sito Merano

Committente

Margit Auer-Dubis

Progettista

arch. Silvia Boday,

arch. Rainer Köberl

Direzione lavori

Ingomar Hafele

Statica

Hermann Leitner (Ingenieurteam Bergmeister)

Progetto impianto elettrico

ELEN Ingo Mair

Progetto impianto termotecnico

Thermostudio

Progetto per la sicurezza

Marco Battisti (Ingenieurteam Bergmeister)

Durata lavori

06. 2005–12. 2007

Superficie edificata

276 m²

Cubatura interrata

617 m³

Cubatura urbanistica

1476 m³

Costi di costruzione

650 Euro/m³

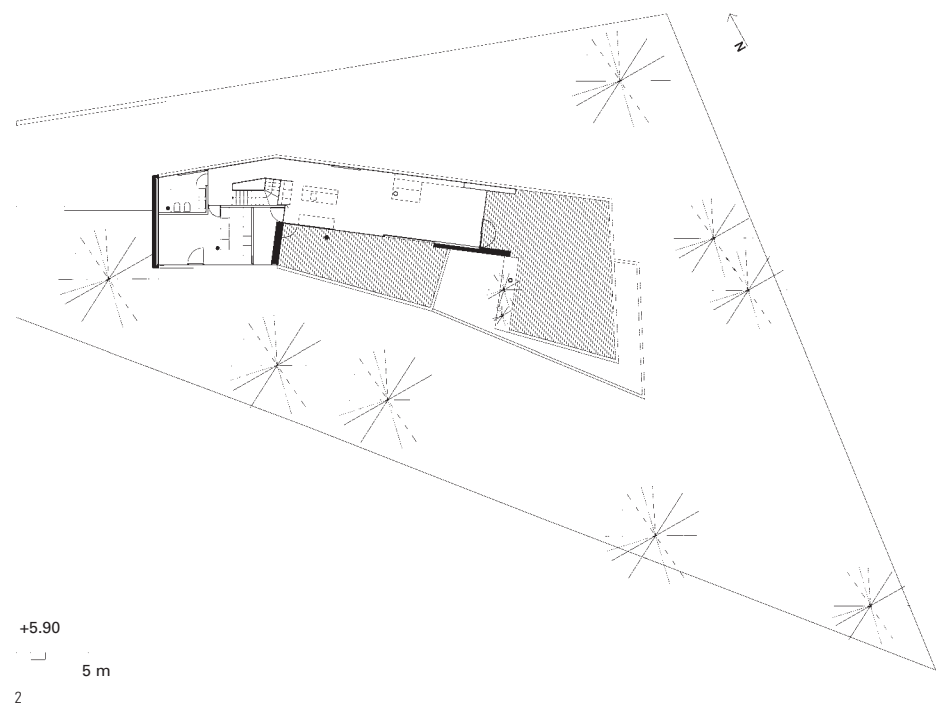


1 Schnitt/sezione

2 Grundriss 2. Ober-

geschoss/pianta 2° piano

Fotos Lukas Schaller



1. Preis 1° Premio ex aequo

**Kreis für Jugend, Kunst und Kultur, St. Ulrich in Gröden/
Circolo giovanile, d'arte e cultura, Ortisei, Val Gardena**

Siegfried Delueg



Bewertung der Jury

Ein öffentliches Gebäude für mittelgroße Vereine in einem alpinen Ferienort. Es schaut auf den zentralen Platz, der noch dazu von Gebäuden neueren Datums gesäumt ist, welche versuchen, sich stilistisch „einzufügen“, was durch ihrer Ausmaße zu Schanden wird. Ein schwieriges Thema, sowohl für den Bauherrn, als auch für den Architekten, welchem auch die Aufgabe zukam, den Häuserblock auf einem unregelmäßigen Grundstück abzuschließen. Es ist höchst interessant, das Thema des italienischen Architekturdiskurses der Fünfziger Jahre – die Wechselwirkung von moderner Architektur mit landschaftlichem und kulturellem Vorbestand im gewachsenen Gefüge – ein halbes Jahrhundert später wieder anzutreffen. Zwar in anderem Kontext, aber intelligent und sensibel gelöst. Nach über einem Jahrzehnt internationaler Einheitsarchitektur sind wir inzwischen an abstrakte Körper gewöhnt, welche sich nicht um ihren Entstehungsort kümmern. Ebenso haben wir uns angewöhnt diese Architektur nach ihrer Kohärenz, dem Erfindungsreichtum ihrer „Haut“, der perfekten Detaillierung zu bewerten, oder gleich ganz nach eigenem Gutdünken. Delueg in St. Ulrich macht es uns da schwerer, auch unter dem Gesichtspunkt einer weniger direkten Erklärungsmöglichkeit. Der Grundriss geht asymmetrisch vom Erschließungssystem aus, welchem zwei senkrechte Schlitze in gegenüberliegenden Wänden entsprechen. Der kleine Innenhof gibt notwendigerweise nur wenig Licht, viel Licht hingegen gibt der Fassadenschlitz, welcher Abstand gewinnt zur bedrückenden Masse des Nachbarhauses, welcher hinausschauen lässt auf das Dorfzentrum und die Landschaft. Die Einteilung des Grundrisses begünstigt die unterschiedliche Anordnung der Räumlichkeiten Stock für Stock. Im Erdgeschoss wird die Galerie für Ausstellungen zum Platz abgerundet mit einer kleinen Kunstbibliothek im hinteren Teil; im ersten Stock die Jugendräume und die kleineren Zimmer für Besprechungen und Weiterbildung, im zweiten Stock der beneidenswerte, doppelt hohe Proberaum für die Dorfkapelle (mit einer Zuschauergalerie im dritten Stock) und weitere Mehrzweckräume zur Verfü-

Parola alla Giuria

Un edificio pubblico, per associazioni, di dimensioni medie, collocato in una località montana di vacanza e affacciato su una piazza centrale perlopiù circondata da edifici – di costruzione recente – che cercano di “ambientarsi” stilisticamente ad onta delle loro proporzioni volumetriche: un tema difficile, sia per il committente sia per l’architetto – al quale, peraltro, correva anche l’obbligo di completare l’isolato esistente seguendo la forma irregolare del lotto. È interessante trovare un tema proprio del dibattito della cultura architettonica italiana degli anni cinquanta del secolo scorso – il rapporto tra architettura moderna e “preesistenze ambientali e culturali” nel tessuto storico – declinato oltre mezzo secolo dopo, in un contesto così diverso e in maniera così intelligente e sensibile. All’epifania di volumetrie astratte e indifferenti ai luoghi in cui sorgono siamo ormai abituati da oltre un decennio di esperienze prodotte da una nuova koiné architettonica internazionale; così come a giudicare questo tipo di architettura in base alla coerenza del linguaggio, all’invenzione della “pelle”, al controllo dei dettagli... o, in alternativa, al nostro gusto personale. Più difficile e meno immediatamente comunicabile è la strada intrapresa da Delueg a Ortisei. La pianta è partita in maniera asimmetrica dal sistema del vano scala e delle superfici di distribuzione, cui corrispondono due tagli verticali sulle pareti opposte: poca luce proviene dalla piccola corte interna; molta dalla finestra verticale ritagliata sul fronte esterno che, libera dall’ingombrante mole dell’edificio adiacente, consente di guardar fuori, verso il centro abitato e l’ambiente. La partizione della pianta asseconda bene la diversa distribuzione degli ambienti, piano per piano. A terra, la bella galleria espositiva affacciata sulla piazza è bilanciata dalla piccola biblioteca d’arte collocata nella parte posteriore; al primo piano, lo spazio per le associazioni giovanili da un lato e dall’altro spazi più piccoli per riunioni, aule di formazione ecc. Al secondo, l’invidiabile – merito al committente, oltre che all’architetto – sala a doppia altezza per le prove delle banda del paese (con galleria di affaccio al terzo piano) e altri spazi multifunzionali e a disposizione delle varie





1



2



1 Treppenhaus/vano scala
 2 Pfarrgasse/vicolo
 Parrocchia
 3 Längsschnitt/sezione
 longitudinale
 4 Antoniusplatz/piazza
 S. Antonio
 Fotos Günter R. Wett

3

gung der verschiedenen Vereine. Deluegs Herangehensweise war wohl gleichzeitig von der Ausschöpfung des Volumens, als auch von der punktgenauen Ausformung der Fassaden geleitet. Dies führt zu einer heute seltenen Logik, welche von den inneren Räumen zur Außenhülle führt. Durch die großzügige Eckverglasung zum Platz hin kann man alle drei übereinander gestapelten Großräume mit einem Blick erfassen. Gleichzeitig erinnert sie an eine der Ausstellungsgalerie vorgelagerte Eingangsloggia. Oben wird diese Loggia mit einem leichten Dachvorsprung eingefasst, welcher die Höhe des Nachbargebäudes aufnimmt. Die Galerie verfügt über großflächige Fassadengläser, welche sich ganz öffnen lassen, um auch großformatige Ausstellungsstücke einbringen zu können. Auch der Jugendraum ist mit großen Fenstern versehen, während das Musikprobelokal introvertierter, wenn auch nicht abgeschottet, gestaltet ist. So sieht man einen Ausschnitt des Kirchturms und ein Stück Himmel. Die wenigen Freiheiten, welche der Architekt sich herausnimmt (Zuschnitt und Ausmaß der Öffnungen, die raffinierten Details, die treffende Materialwahl) werden nach allen Regeln der Kunst zwar abgemildert, stehen aber im Rahmen der maßvollen Würde dieser städtischen Architektur doch ins Auge.

associazioni. La strategia di Delueg sembra essere stata quella di lavorare contemporaneamente sullo scavo del volume e sulla definizione puntuale delle facciate, secondo una logica – ormai poco praticata – che dalla necessità degli spazi interni conduce all'esterno. Verso la piazza, l'introversione delle finestre vetrate d'angolo consente di cogliere in un unico colpo d'occhio i tre grandi spazi sovrapposti, evocando al contempo una loggia d'ingresso alla galleria espositiva – loggia protetta, in alto, da una cornice in aggetto che riprende la quota del cornicione dell'edificio adiacente, traducendolo con lievità. La galleria gode di ampie superfici vetrate, alcune apribili completamente, anche per consentire il trasporto di grandi oggetti e opere d'arte. Di grandi finestre gode anche la sala delle associazioni giovanili, mentre più introversa, ma non del tutto cieca è la sala da musica – provvista anche di un esclusivo scorcio visivo della torre campanaria dell'antistante chiesa di S. Antonio e di una fetta di cielo. Temperate dalla conoscenza delle regole del mestiere, le poche libertà che l'architetto si concede – nella definizione della foglia e dimensione delle aperture, nell'accurato disegno dei dettagli, nell'appropriata variazione dei materiali – risaltano con evidenza maggiore nel misurato contegno che questa architettura urbana comunica.

4





Projektdaten

Standort
St. Ulrich in Gröden

Bauherr
Gemeinde St. Ulrich

Planung + Bauleitung
Siegfried Delueg

Statik
Josef Taferner

Elektroplanung
Otto Vinatzer

Planung, Heizung und Sanitär Ivo Delazer

Sicherheitskoordinierung
Stefano Ghiraldi

Bauzeit
10. 2005–08. 2007

Überbaute Fläche
295 m²

Unterirdische Kubatur
1.100 m³

Urbanistische Kubatur
3.885 m³

Baukosten 722 Euro/m³
(mit Einrichtung)

Dati progetto

Sito
Ortisei, Val Gardena

Committente
Comune di Ortisei

Progettista + dir. lavori
Siegfried Delueg

Statica
Josef Taferner

Progetto imp. elettrico
Otto Vinatzer

Progetto imp. termotecnico
Ivo Delazer

Coordinatore di sicurezza
Stefano Ghiraldi

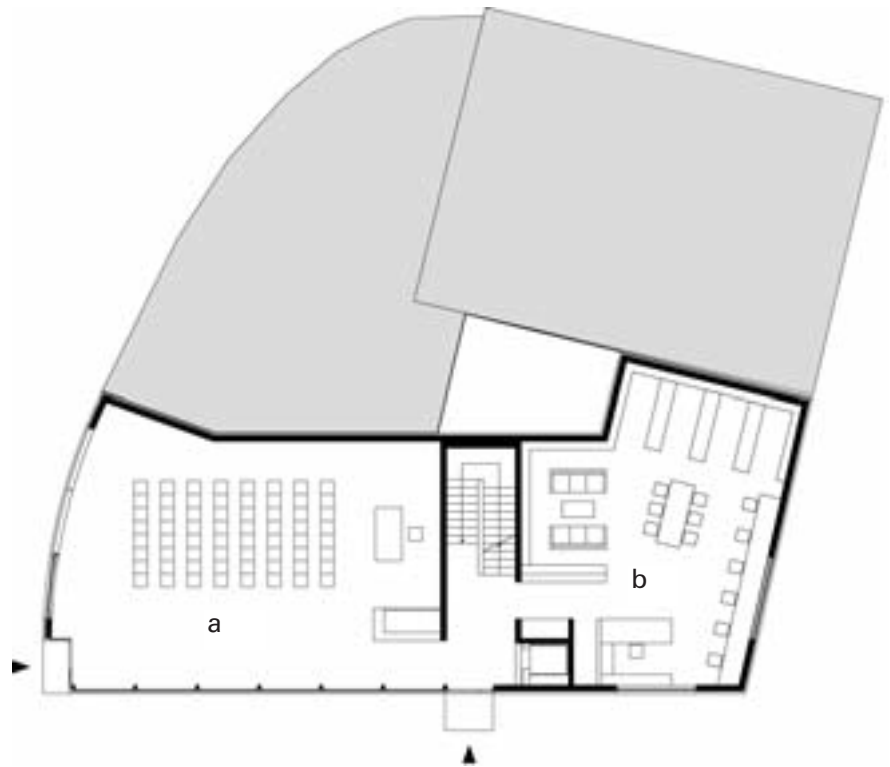
Durata lavori
10. 2005–08. 2007

Superficie edificata
295 m²

Cubatura interrata
1.100 m³

Cubatura urbanistica
3.885 m³

Costi di costruzione
722 Euro/m³ (con arredo)



5



Links oben / sopra a sinistra
Ausstellungsraum / spazio espositivo

Links unten / sotto a destra
Musikprobenraum / sala per le prove musicali

5 Erdgeschoss / piano terra
a Ausstellungsraum / spazio espositivo
b Kunstbibliothek / biblioteca d'arte

6 2. Obergeschoss / 2° piano
c Probelokal Musikkapelle / sala per le prove musicali
d Aufenthaltsraum Musikkapelle / sala di soggiorno

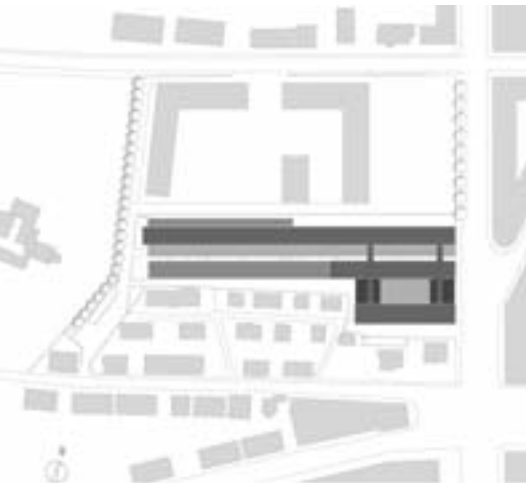
Fotos Günter R. Wett

6

1. Preis 1° Premio ex aequo

Berufsschule in Bozen/ Scuola professionale a Bolzano

Höller & Klotzner
Architekten



Bewertung der Jury

Die neue stadtbildprägende Berufsschule im Herzen der Stadt, stellt in mehrfacher Hinsicht einen außergewöhnlichen und bemerkenswerten gesellschaftspolitischen und architektonischen Beitrag für die Baukultur in Bozen dar. Über einen längeren Planungs- und Bauprozess für dieses Projekt ist es den Architekten gelungen, einen besonderen innerstädtischen Schulkomplex zu errichten, der neben seinen vielfältigen Funktionen auch einen öffentlichen Ort der Begegnung darstellt. Auf einem knapp geschnittenen länglichen Grundstück wurde mit einfachen konzeptionellen Mitteln und bauplastischen Ausprägungen ein hochfunktionales und maximal nutzbares Schulhaus entwickelt, welches sich geschickt verwoben in der Horizontalen und Vertikalen entfaltet und somit auf jeder Ebene neue und einprägsame Raumeindrücke anbietet und insbesondere Blickbeziehungen innerhalb des Schulhauses und insbesondere in die städtische Umgebung und Landschaft schafft, die der Stringenz der gewählten Grundstruktur wohltuend entgegenwirkt. Der Übergang des städtischen Raumes in die Schulanlage und die prägnante, eher geschlossene Erscheinung der adressbildenden Giebelfassade entlang der Straße sind sicher diskussionswürdig, in ihrer konzeptionellen Herangehensweise aus der strukturellen städtebaulichen und inneren Entwicklung der Anlage heraus jedoch prinzipiell gut nachvollziehbar. Die parallel angeordneten mehrgeschossigen Gebäuderiegel mit unterschiedlichen Längen und Einschnitten, werden über einen aufgeständerten städtischen Raum, der gleichzeitig eine der Pausenflächen für die Schüler darstellt, erschlossen. Das eigentliche Herzstück der Schule, die Aula, befindet sich direkt daran angelagert, jedoch als introvertierte von oben belichtete multifunktionale Halle, die neben Treffpunkt auch Verteiler darstellt und zudem noch eine außergewöhnliche Sporthalle im Untergeschoss birgt. Die Integration unterschiedlichster und teilweise technisch anspruchsvoller Funktionsräume für den Schulalltag, der komplexen und knappen Erschließungsflächen und der notwendigen Freiräume für Schüler und dazu noch Anlieferungen und Parkierung innerhalb dieses engen städtebaulichen

Parola alla Giuria

La nuova pregnante scuola professionale nel cuore della città rappresenta, sotto molti punti di vista, un contributo architettonico inconsueto, rimarchevole e politicamente rilevante per la cultura del costruire a Bolzano. Attraverso un lungo processo di progettazione e costruzione gli architetti sono riusciti a realizzare un complesso scolastico urbano che, oltre a soddisfare le molteplici funzioni che è chiamato ad ospitare, è al contempo un luogo di incontro pubblico. In un lotto allungato e di dimensioni ridotte si è realizzato, con semplici scelte programmatiche ed accentuazioni plastiche, un complesso scolastico altamente funzionale, dove nulla è sprecato, che riesce ad intrecciare verticalità ed orizzontalità, così che ad ogni livello ci sorprendono nuove sensazioni spaziali ed in particolare relazioni visive dentro la scuola ed ancor più verso l'intorno ed il paesaggio che mitigano la stringatezza della pianta. Il passaggio tra lo spazio urbano e la scuola ed il pregnante ed ermetico affaccio lungo la strada del fronte corto sono certamente discutibili, tuttavia comprensibili se considerati come parte di un atteggiamento progettuale che informa la struttura urbanistica e lo sviluppo del complesso. Alle stecche a più piani, parallele tra loro e di differente lunghezza e taglio, si accede attraverso uno spazio urbano porticato che è al contempo una superficie per la pausa degli studenti. Il cuore della scuola, l'aula magna, è direttamente connesso al portico, ma rimane uno spazio introverso illuminato dall'alto, destinato a funzioni multiple, luogo di incontro e di distribuzione interna che cela al piano interrato una palestra fuori dal comune. Non si può che apprezzare e sottolineare la capacità di integrare, in uno spazio urbano congestionato, differenti e in qualche caso tecnicamente sofisticati laboratori per le lezioni quotidiane, un ridotto e complesso sistema distributivo, le necessarie superfici aperte per gli studenti, nonché un sistema di rifornimento e di parcheggio per la scuola. Il grande complesso scolastico, con la sua imponente presenza architettonica, i suoi precisi dettagli che utilizzano pochi materiali e colori, è frutto di una progettazione trattenuta, ci appare opportunamente ro-



Rahmens, verdient Respekt und Anerkennung. Das große Schulhaus ist in seiner imposanten architektonischen Erscheinung und präzisen Detaillierung mittels weniger Baustoffe und Farben wohlthuend zurückhaltend entwickelt, erscheint äußerst robust für die täglichen intensiven Nutzungen und wird wohl auch angenommen, was Nachfragen bei der Besichtigung spontan bestätigten. Dieser Schulbau für junge Erwachsene zeugt neben dem architektonischen Können auch von einem hohen Engagement der öffentlichen Hand an richtiger Stelle. Die vorgefundene Stimmung, die gute Ausstattung und der von vielen jungen Menschen intensiv genutzte Ort zeugen von einer richtungsweisenden bildungspolitischen Absicht, Schulbauten nicht nur als funktionale Gebäude zu betrachten, sondern zugleich als wichtigen baukulturellen Ausdruck einer bestimmten Zeit. An der Qualität der Gestaltung der neuen Bozener Berufsschule und an ihrem baulichen Zustand lässt sich schnell ablesen, welcher Stellenwert Bildung und Erziehung aktuell wohl in Südtirol genießt.

busto, per l'intenso uso quotidiano cui è destinato, ed è recepito positivamente dagli utilizzatori, come abbiamo constatato durante la nostra visita. Questa scuola per giovani adulti testimonia, accanto a capacità progettuali, anche un grande impegno della committenza pubblica per uno scopo giusto. L'atmosfera che abbiamo trovato, le ottime attrezzature ed il luogo utilizzato intensamente dai giovani sottono una politica della formazione che considera la scuola non unicamente come un edificio funzionale ma come un testimone della cultura costruttiva di un'epoca. Dalla qualità del progetto della nuova scuola professionale di Bolzano, dal pregio della costruzione, si può facilmente evincere quale valore attualmente rivestano formazione ed educazione in Alto Adige.

Projektdaten

Standort Romstraße 20,
39100 Bozen
Bauherr Autonome Provinz
Bozen - Südtirol
Planung + Bauleitung
Höllner & Klotzner Architekten
Statik
Ingenieurteam Bergmeister &
Partner, Vahrn
Elektroplanung
Elektrostudio Strobel, Bruneck
**Planung, Heizung und
Sanitär** Ingenieur Erwin
Mumelter, Bozen
Sicherheitskoordinierung
Ingenieurteam Bergmeister &
Partner, Vahrn
Bauzeit 2001 – 2007
Überbaute Fläche
7.186 m²
Unterirdische Kubatur
33.269 m³
Überirdische Kubatur
103.897 m³
Baukosten
418 Euro/m³

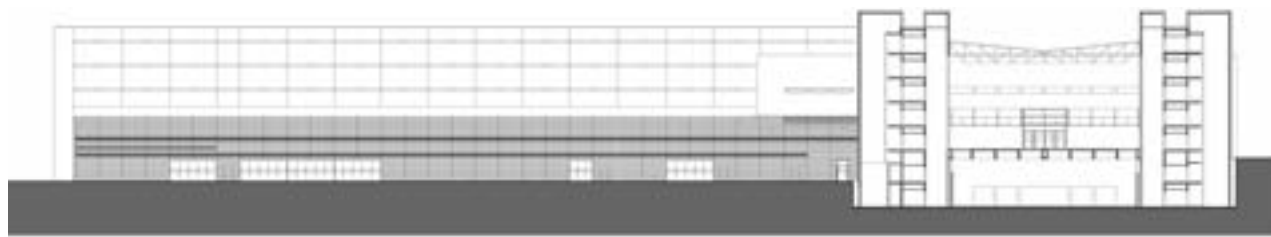
Dati progetto

Sito via Roma 20, 39100
Bolzano
Committente Provincia
Autonoma di Bolzano
Progettista + Direzione lavori
Höllner & Klotzner Architekten
Statica
Ingenieurteam Bergmeister &
Partner, Varna
Progetto impianto elettrico
Elektrostudio Strobel, Brunico
Progetto impianto termotecnico Ingenieur Erwin
Mumelter, Bolzano
Progetto per la sicurezza
Ingenieurteam Bergmeister &
Partner, Varna
Durata lavori 2001 – 2007
Superficie edificata
7.186 m²
Cubatura interrata
33.269 m³
Cubatura urbanistica
103.897 m³
Costi di costruzione
418 Euro/m³

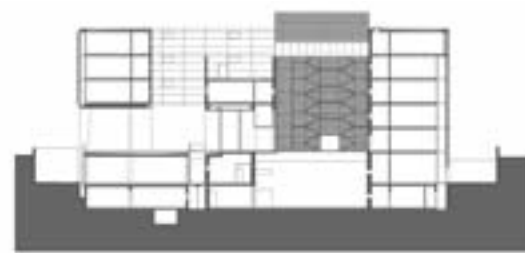
1



1 Treppenhaus/vano scala
(Foto: Walter Niedermayr)
2–3 Schnitte/sezioni
4 Verbindungssteg zwischen
den beiden Riegeln/corridoio
di collegamento
(Foto: Lucia Degonda)



2



3

4





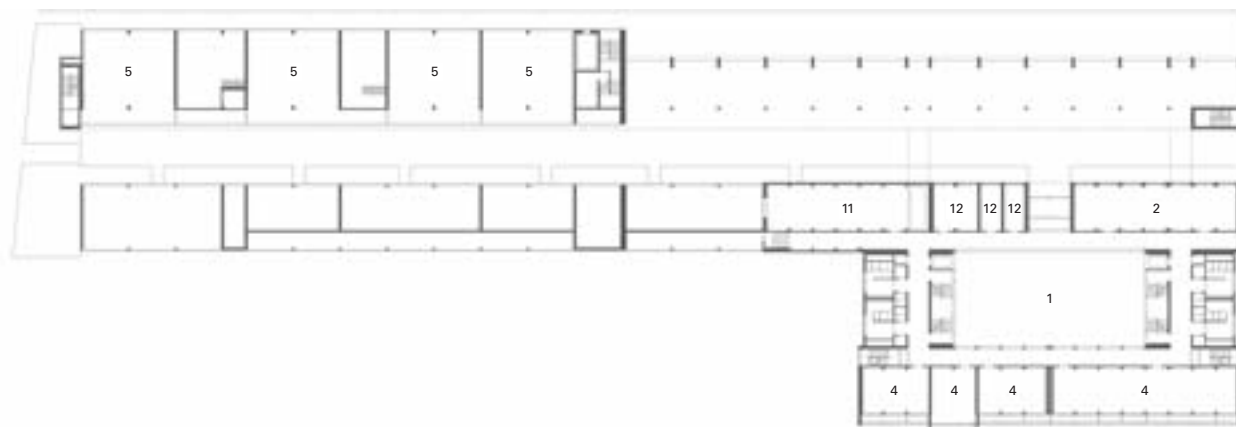
5

6





7



8

- | | |
|---|--|
| 5 Klassenzimmer/classe
(Foto: Lucia Degonda) | vuoto sala ingresso |
| 6 Turnhalle/palestra
(Foto: Lucia Degonda) | 2 Verwaltung/amministrazione |
| 7 Flur/corridoio
(Foto: Walter Niedermayr) | 4 Klasse/classe |
| 8 Grundriss Ebene 1/
pianta livello 1 | 5 Luftraum Werkstatt/
vuoto laboratorio |
| 1 Luftraum Eingangshalle/ | 11 Bibliothek/biblioteca |
| | 12 Besprechungssaal/
sala riunioni |

1. Preis 1° Premio ex aequo

Wohnanlage Ea7, Kaiserau/ Complesso abitativo Ea7, Firmiano

Architekturbüro
Mayr Fingerle

Bewertung der Jury

Im Reagenzglas von Bozen: Ein Städtebau, der in seiner plakativen Art holländischer kaum sein könnte, in einer Umgebung, die wiederum unholländischer kaum sein könnte: Berge, so weit das Auge reicht. Der Verweis des Städtebauers auf die Burgen der Umgebung wirkt weit hergeholt, man spürt vielmehr die Meeresbrise der Niederlande, auch die Gestaltung der gerade entstehenden Gebäude strahlt den pragmatischen Charme des flachen Landes aus. Und dann entdeckt man einen Wohnbau, der in seiner hohen Qualität schon von Weitem auffällt: Hier wusste jemand, wie die Öffnungen eines skulptural geformten Volumens zu gestalten sind – nichts zerfällt, alles bleibt in Spannung. Auch die Materialität überzeugt: Der raue Beton der Außenschicht harmonisiert mit den Bergen der Umgebung, die weiße Innenseite bringt Licht in den Hof, eine Holzverkleidung für die Loggien – alles wirkt sehr nobel und sauber detailliert. Wir betreten das Haus über die Tiefgarage und es wird uns gesagt, dass das der wohl schönste Raum des Hauses sei. Wir glauben an einen Scherz, umso größer ist das Staunen, als sich ein Raum auftut, dessen Qualität unglaublich ist. Wie gut müssen erst die Wohnungen sein? Diese konnten wir leider nicht besichtigen, aber wer sich die Arbeit macht, 92 unterschiedliche Grundrisse zu entwickeln, weiß, worum es im Wohnbau schlussendlich geht: um den Grundriss. Hier wurde das Beste aus zwei grundverschiedenen Welten zusammenschmolzen – es lebe die Globalisierung (zumindest im Wohnbau...).

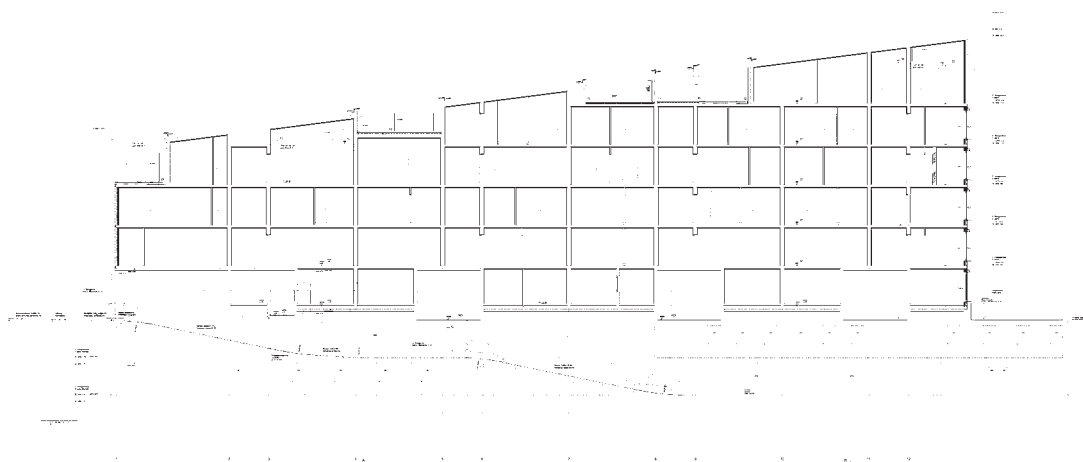
Parola alla Giuria

Nel laboratorio di Bolzano: un progetto urbano che per la sua assertività non potrebbe essere più olandese, un contesto, che al contrario è quanto di meno olandese si possa immaginare, in qualsiasi direzione si muova lo sguardo, montagne. Il richiamo degli urbanisti ai castelli pare essere forzato, si percepisce invece la brezza marina dei paesi bassi, anche il disegno degli edifici in costruzione emana la pragmatica seduzione delle terre piatte. Poi si scopre una casa d'appartamenti la cui alta qualità si fa notare anche da lontano: qui ha agito qualcuno che sapeva come incidere aperture nel plastico volume del blocco – niente si rompe, la composizione mantiene la sua tensione. Anche l'uso dei materiali convince: il cemento ruvido dell'involucro esterno richiama le montagne dell'intorno, il bianco interno porta luce nella corte, un rivestimento in legno delle logge – tutto è trattato con eleganza e puliti dettagli. Entriamo nella casa attraverso l'autorimessa sotterranea e ci viene detto che essa sia il suo spazio più bello. Pensiamo ad uno scherzo, per cui ancora maggiore sarà poi la sorpresa quando ci si apre davanti uno spazio di incredibile qualità. Quanto belli dovranno essere allora gli appartamenti? Non siamo riusciti a visitarli, però chi ha già affrontato il lavoro necessario per disegnare 92 diversi appartamenti sa dove sta il cuore della progettazione residenziale: nella pianta. Qui si è tratto il meglio da due mondi agli antipodi – viva la globalizzazione (almeno per l'edilizia abitativa).

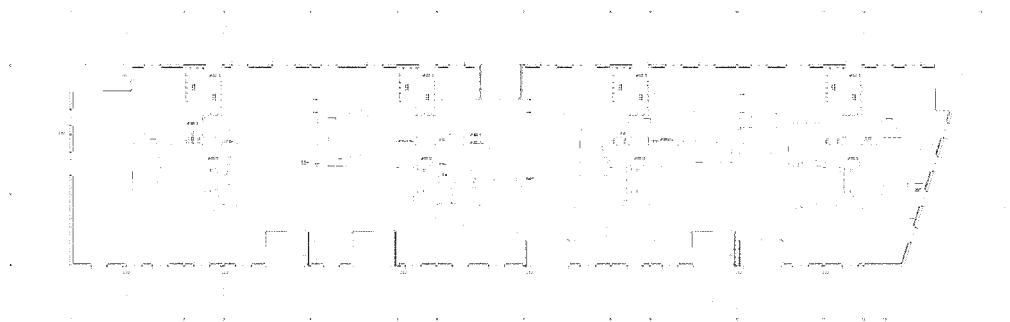








2



3

4



Links / a sinistra

Fassade Block/vista del blocco edilizio
(Foto: Walter Mair)

Untergeschoss bei Nacht/vista notturna del piano interrato
(Foto: Archiv M. Fingerle)

2 Längsschnitt/sezione longitudinale

3 1. Obergeschoss Block C/
1° piano blocco C

4 Modellfoto/modellino
(Foto: Archiv M. Fingerle)



5

Projektdaten**Standort** Bozen**Bauherr** Wohnbaugenossenschaften „Sigmundskron“ (Arche im KVW) und „Castello“ (ACLI Casa)**Planung** Arch.

Christoph Mayr Fingerle

Bauleitung Plan Team, Ing. Ivan Stuflesser, architektonische Bauleitung:

Arch. Andreas Lengfeld

Statik Plan Team,

Ing. Ivan Stuflesser

Elektroplanung

Ingenieurteam Bergmeister,

P.I. Manfred Brugger

Planung H. und Sanitär

EMA Service,

P.I. Martin Zuech

Sicherheitskoordinierung

Bauconsulting,

Ing. Dieter Schönafinger

Bauzeit

04.2006–09.2008

Überbaute Fläche2.081 m²**Unterirdische Kubatur**21.400 m³**Urbanistische Kubatur**27.488,00 m³**Baukosten**239 Euro/m³**Dati progetto****Sito** Bolzano**Committente**

Consorzi “Sigmundskron“, (Arche im KVW) e

Progettista arch.

Christoph Mayr Fingerle

Direzione lavori Plan Team,

ing. Ivan Stuflesser,

direzione architettonica:

arch. Andreas Lengfeld

Statica Plan Team,

ing. Ivan Stuflesser

Progetto impianto elettrico

Ingenieurteam Bergmeister,

p.i. Manfred Brugger

Progetto imp. termotecnico

EMA Service,

p.i. Martin Zuech

Progetto per la sicurezza

Bauconsulting,

ing. Dieter Schönafinger

Durata lavori

04.2006–09.2008

Superficie edificata2.081 m²**Cubatura interrata**21.400 m³**Cubatura urbanistica**27.488,00 m³**Costi di costruzione**239 Euro/m³

6



5 Treppenhaus/scale

6 Innenfassade/facciata interna

Rechts/a destra

Innenhof/cortile interno

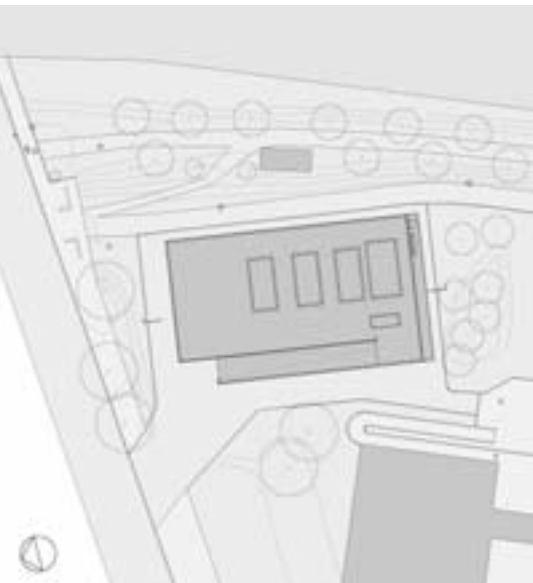
Fotos Archiv M. Fingerle



1. Preis 1° Premio ex aequo

Kraft-Wärme-Kopplungs- Anlage in Brixen / Centrale di cogenerazione a Bressanone

MODUS architects



1

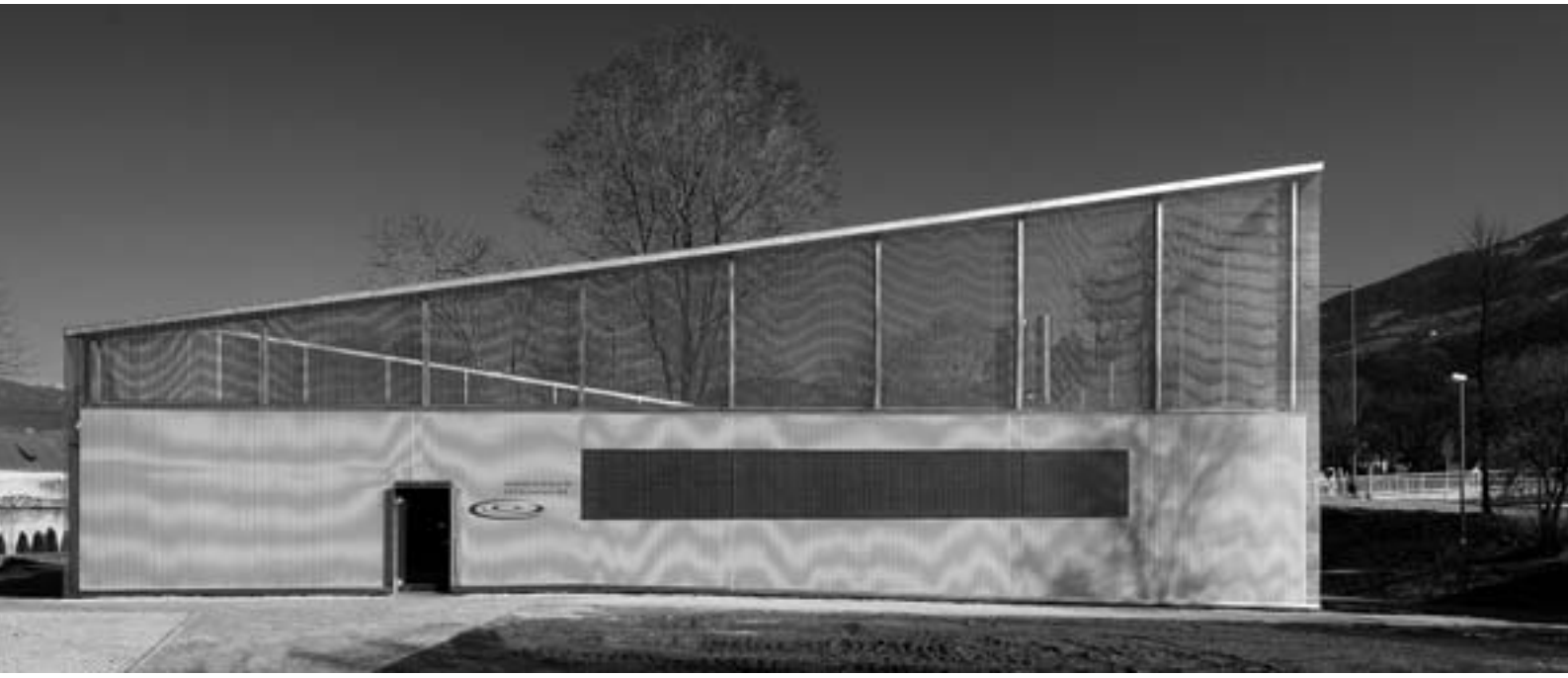
Bewertung der Jury

Eine infrastrukturell notwendige Einrichtung der Stadt Brixen an exponierter Lage im Stadtgefüge erreicht durch die gelungene Zusammenarbeit von öffentlichem Auftraggeber, Ingenieuren und Architekten einen architektonischen Ausdruck, der sich städtebaulich an sensibler Stelle hervorragend in das Stadtbild integriert. Der notwendige Neubau für die zentrale Kraft-Wärme-Kopplungsanlage liegt in der Nähe eines Brückenkopfs über den Fluss Eisack, wird tangiert von Spazierwegen und weiteren öffentlichen Einrichtungen wie Schule und Spielflächen und schafft mit seiner Lage und zusätzlichen Nutzung in Form einer Skaterfläche auf dem Dach, einen ungewöhnlichen Stadtraum – ein besonderer städtischer Ort für die Jugend. Die intelligente Kombination von notwendiger technischer Bauanlage mit einem Treffpunkt für Jugendliche, ist konzeptionell vorbildhaft entwickelt. Die gegenseitige Befruchtung von Architekten und Ingenieuren im Planungsprozess lässt zum einen die technische Anlage mit ihren meist schwer veränderbaren strukturellen Zusammenhängen als angenehm geordnet erscheinen und zeigt dies auch selbstbewusst mit einem „Schaufenster“ in den öffentlichen Raum, zum anderen wird mit der Freizeitanlage auf dem Dach ein ansonsten brach liegender Raum geschickt nutzbar gemacht, ohne die technischen Anlagen zu behindern. Die bauplastische Inszenierung des Jugendtreffs auf diesem Dach in Kombination mit dem „Techniksockel“ unterstreicht die positive Wahrnehmung des Bauwerks. Mit einfachen architektonischen Mitteln und präzise gesetzten Details wird eine homogene Gesamterscheinung der Anlage erreicht, die den Typus dieses ungewöhnlichen Hauses aus unterschiedlichsten Blickwinkeln sehr ausdrucksstark erscheinen lässt. Hierbei spielen die wenigen zum Einsatz kommenden Baumaterialien eine wichtige Rolle. Neben der Verpackung der Technik mit Stahlbeton, wird für Fassade und Dachlandschaft eine verzinkte Stahlkonstruktion lediglich mit einem Vorhang aus einem liegenden Edelstahlgewebe versehen, welches durch seine Transparenzen und Reflexionen der Fassade je nach Lichteinfall und Tageszeit Tiefenwirkung verleiht, beziehungsweise diese im Bereich der Sportanlage auf dem Dach spannungsreich vom Sockelbau ablöst.

Parola alla Giuria

Un impianto infrastrutturale necessario alla città di Bressanone, collocato in un luogo particolare del suo tessuto urbano, raggiunge, grazie al lavoro di concerto di committenza pubblica, ingegneri ed architetti, un'espressione architettonica che, in un punto urbanisticamente sensibile, si integra egregiamente all'immagine della città. La nuova costruzione necessaria per la centrale di cogenerazione è posta presso la spalla di un ponte sull'Isarco, accanto alle passeggiate lungo il fiume, vicina ad altre strutture pubbliche come una scuola e dei campi giuoco e crea, con la sua collocazione e per l'utilizzo del tetto come parco per skater, uno spazio urbano inconsueto, un luogo urbano particolare per i giovani. L'intelligente combinazione di una costruzione tecnica con un punto di incontro giovanile, è sviluppata in modo esemplare. Il reciproco fruttuoso confronto tra architetti ed ingegneri nel processo di progettazione ha permesso, da un lato la costruzione di un impianto infrastrutturale che, nonostante le sue rigide esigenze tecniche, ci appare come piacevolmente ordinato, tanto che, attraverso una "vetrina" affacciata sullo spazio pubblico, ci viene mostrato quasi con orgoglio il suo interno, dall'altro, il campo giochi sul tetto, rende utilizzabile uno spazio destinato a rimanere vuoto, senza peraltro ostacolare il funzionamento dell'impianto tecnico. La plastica messa in scena del punto di ritrovo giovanile su questo tetto in combinazione con il "piedistallo" tecnico, conferma la positiva percezione dell'opera. Con semplici soluzioni architettoniche e l'impiego di precisi dettagli costruttivi, quest'opera inconsueta appare omogenea e fortemente caratterizzata dai diversi punti di vista dai quali viene osservata. I materiali impiegati contribuiscono a raggiungere questo effetto. Oltre alla scatola in cemento dell'impianto tecnico, per la facciata ed il gioco della copertura è utilizzata una struttura in acciaio zincato provvista soltanto di una tenda, costituita da un tessuto di acciaio orizzontale, il quale, grazie alle sue trasparenze e riflessioni, dà alla facciata una profondità variabile a seconda delle ore e della luce del giorno e scioglie l'impianto sportivo sul tetto dal suo zoccolo.



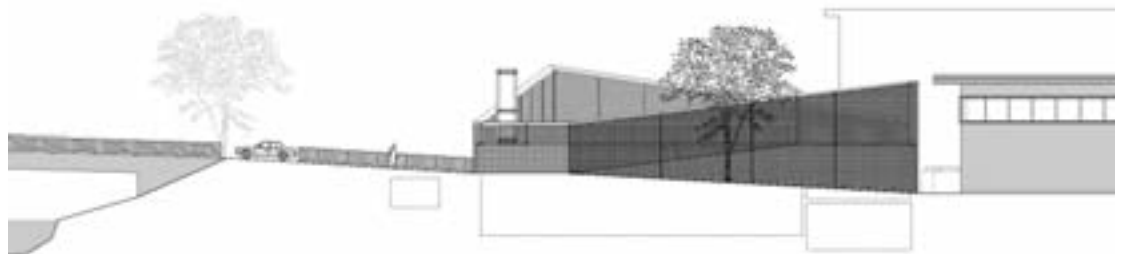


Notwendige Öffnungen und die Erschließungsrampe auf das Dach werden gut gesetzt aus dem Vorhang herausgelöst, die semitransparente Aktionsfläche auf dem Dach bietet Schutz und Öffnung zugleich, die Nutzer genießen neben dem besonderen Treffpunkt einen grandiosen Rundumblick in den Landschaftsraum Brixens. Eine eigentlich profane öffentliche Bauaufgabe schafft einen außergewöhnlichen Ort mit hoher Aufenthaltsqualität und Identität.

Le aperture necessarie e la rampa di accesso al tetto sono posizionate con cura tra le pieghe della tenda, il semitrasparente livello di azione sul tetto offre protezione ed apertura al contempo, dando agli utilizzatori un luogo di incontro particolare e permettendogli di godere di un grandioso panorama sulla conca di Bressanone. Un incarico pubblico profano crea un luogo straordinario, dove è piacevole stare e dotato di una forte identità.



2



3



4

2 Ostansicht/prospetto est

3 Nordansicht/prospetto nord

4 Längsschnitt/sezione

longitudinale

Fotos Jürgen Eheim



5

Projetkdaten**Standort**

Brixen

Bauherr

Stadtwerke Brixen AG

PlanungMatteo Scagnol,
Sandy Attia,
MODUS architects**Bauleitung**Arch. Matteo Scagnol,
MODUS architects**Statik**

Ing. Maurizio Staglianò

ElektroplanungEUT GmbH,
Ing. Roberto Carminati**Planung****Heizung und Sanitär**EUT GmbH,
Ing. Roberto Carminati**Sicherheitskoordinierung**

Ing. Maurizio Staglianò

Bauzeit

02.2006-03.2007

Nutzfläche490 m²**Unterirdische Kubatur**2.500 m³**Urbanistische Kubatur**4.950 m³**Baukosten**

4.500.000 Euro

Dati progetto**Sito**

Bressanone

Committente

ASM Bressanone SpA

ProgettistaMatteo Scagnol,
Sandy Attia,
MODUS architects**Direzione lavori**arch. Matteo Scagnol,
MODUS architects**Statica**

ing. Maurizio Staglianò

Progetto impianto elettricoEUT srl,
ing. Roberto Carminati**Progetto****impianto termotecnico**EUT srl,
ing. Roberto Carminati**Progetto per la sicurezza**

ing. Maurizio Staglianò

Durata lavori

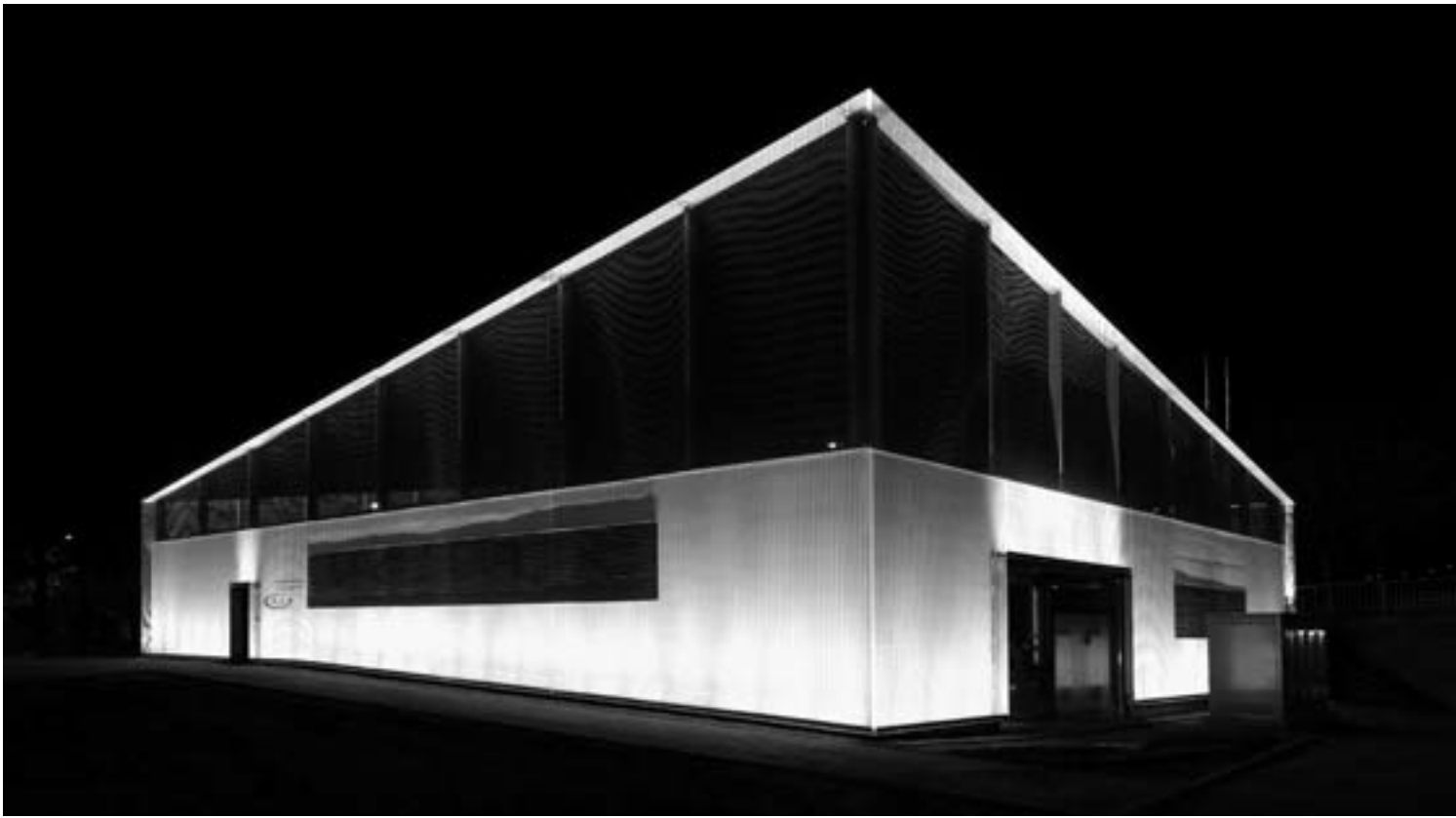
02.2006-03.2007

Superficie utile490 m²**Cubatura interrata**2.500 m³**Cubatura urbanistica**4.950 m³**Costi di costruzione**

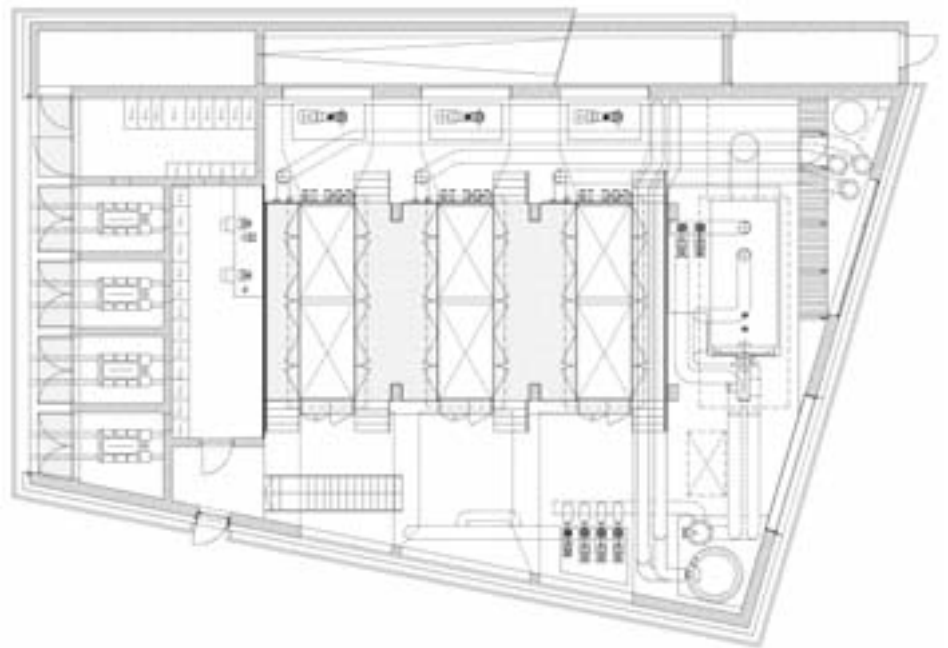
4.500.000 Euro



6



7



8

1. Preis 1° Premio ex aequo

Restaurierung der Festung Franzensfeste/ Recupero del Forte di Fortezza

Markus Scherer
Walter Dietl



Oben / sopra
Turm / torre
(Foto: René Riller)
Rechts / a destra
Verbindungsstege und
Blick nach Norden/
passerelle, vista verso nord
(Foto: Jürgen Eheim)

Bewertung der Jury

Wie soll man sich so einem Bauwerk gegenüber verhalten, das nun in ein öffentliches Museum umfunktioniert werden soll? Anstatt sich vom Wunsch nach zusätzlicher „neuer“ Architektur leiten zu lassen, haben Markus Scherer und Walter Dietl sich für den Weg zu einem Bauwerk entschieden, welches in Einklang steht mit dem praktischen, dem nützlichkeitsorientierten Charakter der Originalanlage. Die Eingriffe ermöglichen die vertikalen und horizontalen Verbindungen der einzelnen Gebäude und Räume des unteren Forts, welches für diese erste Phase der Wiedergewinnung zur Verfügung stand. Für die horizontalen Erschließungen hat man sich für Stahl entschieden, welcher verzinkt und säurebehandelt eine schwarzmatte Oberfläche erhält. Für die Senkrechte (Aufzüge und Treppen) wählte man eine doppelte Stahlbetonstruktur. Im Kern kompakt und schwarz gestrichen, löst sie sich in der äußeren Hülle in einzelne naturbelassene Schichten auf. Auf die Frage, ob man nicht einen ergänzenden Eingriff mit den gleichen Materialien wie im Bestand hätte vornehmen können, fällt die Antwort klar verneinend aus. Es handelt sich nämlich um Eingriffe, welche ganz speziellen und aktuellen Notwendigkeiten folgen und keine Entsprechungen im Original kennen, so zum Beispiel die seeseitige Doppelbrücke, welche die beiden Kasematten zusammenhängt. Andererseits ist die Thematik des Orts durch die zwei Türme aufgenommen. Der Beton der Außenhülle wurde mit dem gleichen Granit angemischt, aus dem auch die alten Steinmauern geschichtet sind. Diese Schichtung wiederum wird durch die ausgeschwemmten Sandfugen im Sichtbeton übernommen. Die Innenräume wurden größtenteils im Originalzustand belassen: Böden aus Steinplatten, gestampfter Erde oder Holzdielen, Gewölbe aus Ziegeln und teilweise verputzte Wände, welche mit ihren Kritzeleien der Männer erinnern, welche sich hier aufhielten. Solche Räume fordern zeitgenössische Kunst geradezu heraus. In den wenigen Räumen, wo ein Heizsystem unumgänglich war, wurde es auf das Heimlichste versteckt. Dieser Entscheidung entspricht die Wiederherstellung des Dekorstrichs in der Cafeteria (seinerzeit die

Parola alla Giuria

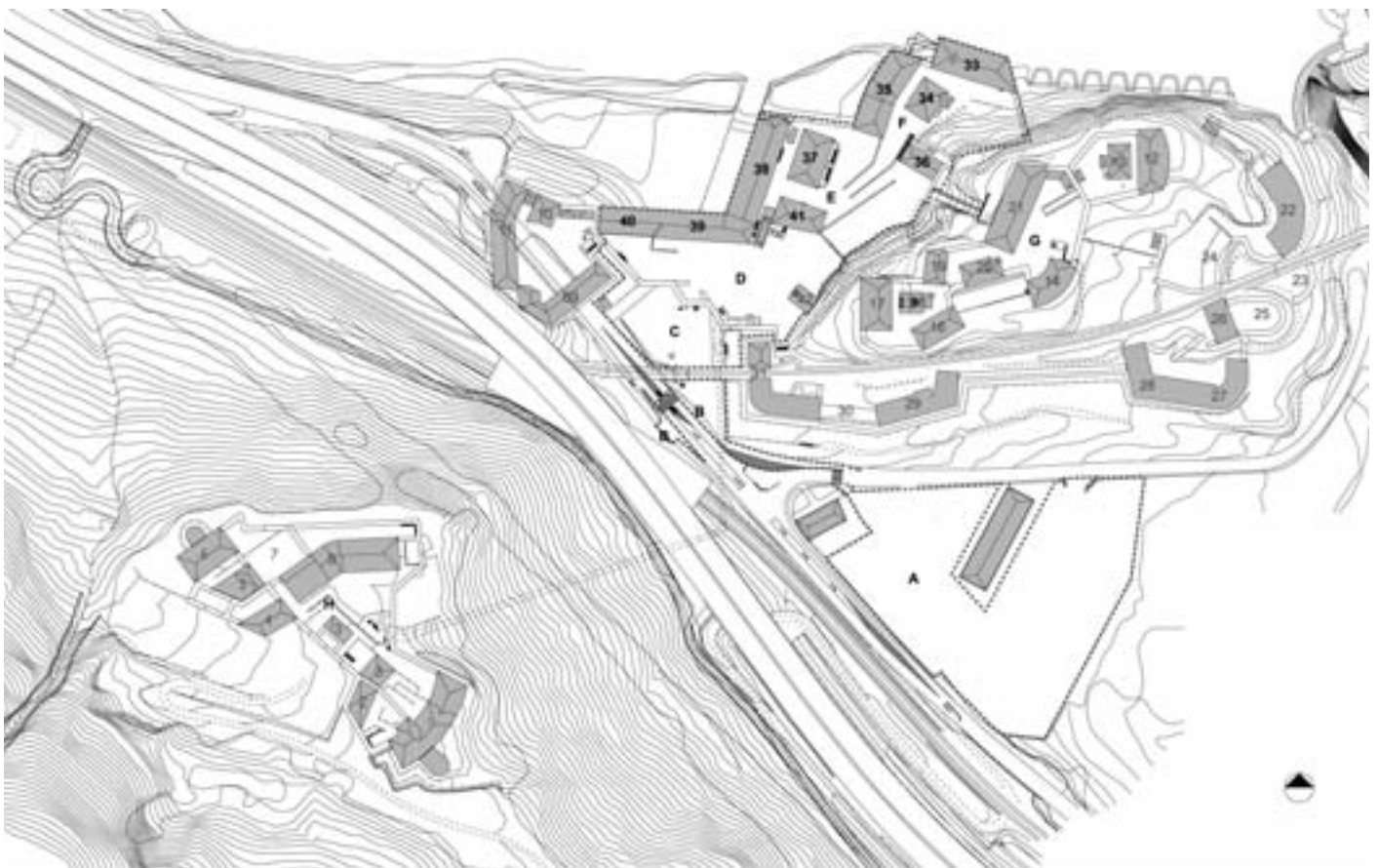
Come agire, a fronte della nuova attuale esigenza di rifunzionalizzare, in senso pubblico e museale, un manufatto così caratterizzato? Anziché muovere da una volontà di aggiungere “nuova architettura”, Markus Scherer e Walter Dietl hanno scelto di attuare un’opera di infrastrutturazione del tutto coerente con il carattere utilitario dell’edificio originale. Gli interventi rispondono alla necessità di chiudere i collegamenti – al piano e verticali – tra i diversi spazi del Forte Basso interessati da questa prima fase del recupero. Per i percorsi orizzontali, la scelta è caduta sull’acciaio, zincato e trattato con acido per fargli assumere una colorazione nero opaca; per i percorsi verticali (scale e ascensori) su una doppia struttura in calcestruzzo armato, quella interna compatta e dipinta di nero, quella esterna a fasce sovrapposte e lasciata a vista. Alla domanda se non si sarebbe potuto intervenire “per integrazione”, ovvero con gli stessi materiali utilizzati per la costruzione della fortezza, la risposta immediata è no. Si tratta infatti di interventi che rispondono a esigenze specifiche e del tutto attuali, che non avevano alcuna corrispondenza nell’edificio originario – e pensiamo, in particolare, al doppio ponte sospeso sul lago artificiale che collega le due casematte. D’altronde, il tema del luogo è evocato nelle due torri: il calcestruzzo della struttura esterna è impastato con lo stesso granito della fortezza e il getto, grazie all’interposizione di strati di sabbia eliminati al disarmo e al lavaggio delle superfici, produce una stratificazione che interpreta visivamente, se non dal punto di vista tettonico, l’antico sistema costruttivo del manufatto. Per la maggior parte gli interni sono stati lasciati così come erano: pavimenti lapidei, in terra battuta o di tavolato, volte in cotto e pareti, talvolta intonacate, che tramandano attraverso graffiti la memoria degli uomini che di qui sono passati – e sappiamo quanto l’arte contemporanea sia sollecitata dal confronto con spazi di questo tipo! Nelle poche sale ove si è ritenuto necessario inserire elementi di riscaldamento, si è seguito l’accorgimento di dissimulare il sistema di canalizzazione degli impianti. A questa scelta corrisponde simmetricamente quella di ripristinare nella caffetteria – già mensa ufficiali – uno degli strati decorativi ottocenteschi





1

2



Offiziersmesse), welcher bei den Untersuchungen der Farbschichten zum Vorschein kam, als zusätzliche Erinnerung, diesmal aufgrund einer gewollten Planungsentscheidung. Insgesamt ein intelligenter und sensibler Eingriff, welchem es gelingt, dieses strenge und imposante Zeitzeugnis vollständig zu erhalten und einem breiten Publikum nahezubringen.

individuati attraverso saggi stratigrafici – un'ulteriore memoria, questa volta fissata in base a una decisione dei progettisti di oggi. Nel complesso, un intervento condotto con intelligenza e sensibilità, capace di conservare appieno e trasmettere al pubblico, che auspicabilmente numerosi lo visiterà, l'atmosfera particolare di questo severo e imponente monumento storico.



3



4

1 Verbindungsterrasse und Eingang zum Restaurant/terrazza di collegamento e ingresso ristorante (Foto: René Riller)

2 Lageplan des Forts/planimetria del forte

3 Innenhof und Eingang zum Restaurant/cortile medio e ingresso ristorante (Foto: Jürgen Eheim)

4 Ostansicht Gebäude 41/prospetto est edificio 41

5 Nordansicht Gebäude 38/prospetto nord edificio 38



5



Projektdaten

Standort Franzensfeste
Bauherr Autonome
 Provinz Bozen-Südtirol
Planung
 Arch. Markus Scherer,
 Arch. Walter Dietl
Bauleitung
 Arch. Markus Scherer,
 Ing. Klaus Plattner
Mitarbeiter
 Arch. Elena Mezzanotte,
 Heike Kirnbauer
Statik
 Ing. Klaus Plattner
 (Baubüro)
Elektroplanung
 Planconsulting GMBH,
 Egon Nischler
Planung
Heizung und Sanitär
 Planconsulting GMBH,
 Luis Mittelberger
Sicherheitsplanung
 Ing. Günther Rienzner
Bauzeit 6 Monate
Bestehende Kubatur
 50.000 m³
Neue Kubatur
 (urbanistisch + unterird.)
 1200 m³
Baukosten gesamt
 2.783.909 Euro

Dati progetto

Sito Fortezza
Committente Provincia
 Autonoma di Bolzano
Progettista
 arch. Markus Scherer,
 arch. Walter Dietl
Direzione lavori
 arch. Markus Scherer,
 ing. Klaus Plattner
Collaboratori
 arch. Elena Mezzanotte,
 Heike Kirnbauer
Statica
 ing. Klaus Plattner
 (Baubüro)
Progetto imp. elettrico
 Planconsulting srl,
 Egon Nischler
Progetto imp. termotecnico
 Planconsulting srl,
 Luis Mittelberger
**Progetto ed esecuzione
 per la sicurezza**
 ing. Günther Rienzner
Durata lavori 6 mesi
Cubatura esistente
 50.000 m³
Cubatura nuova
 (urbanistica e interrata)
 1200 m³
Costi di costruzione tot
 2.783.909 Euro



6

7



Links / a sinistra

Verbindungsterrasse zum
 Gebäude 40/terrazza di
 collegamento all'edificio 40
 (Foto: Jürgen Eheim)
 6 Innenansicht Gebäude 40/
 interno edificio 40
 (Foto: René Riller)
 7 Untergeschoss Gebäude
 38 und Gebäude 37-38/
 interrato edificio 39 e
 interrato edificio 37-38

Teilnehmer Partecipanti →



**Haus am Oswaldweg in Bozen /
Casa in via S. Osvaldo a Bolzano**

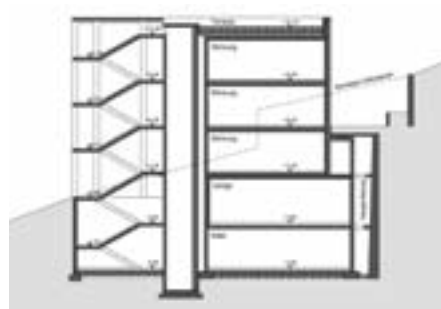
**abram & schnabl
architekten**

Zeno Abram

Heiner Schnabl

Lukas Abram

Günther Mairl



1 Schnitt/sezione
Fotos Alexa Rainer

1

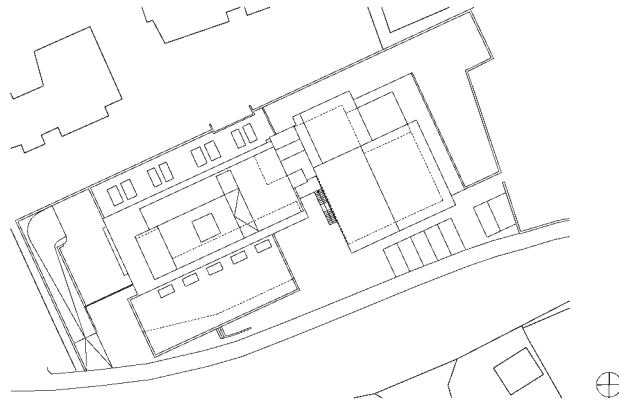


Glasbau SEYR Bruneck/Brunico

aichner_seidl ARCHITEKTEN

Dora Aichner

Werner Seidl



1 Lageplan/planimetria
Fotos Jürgen Eheim

1



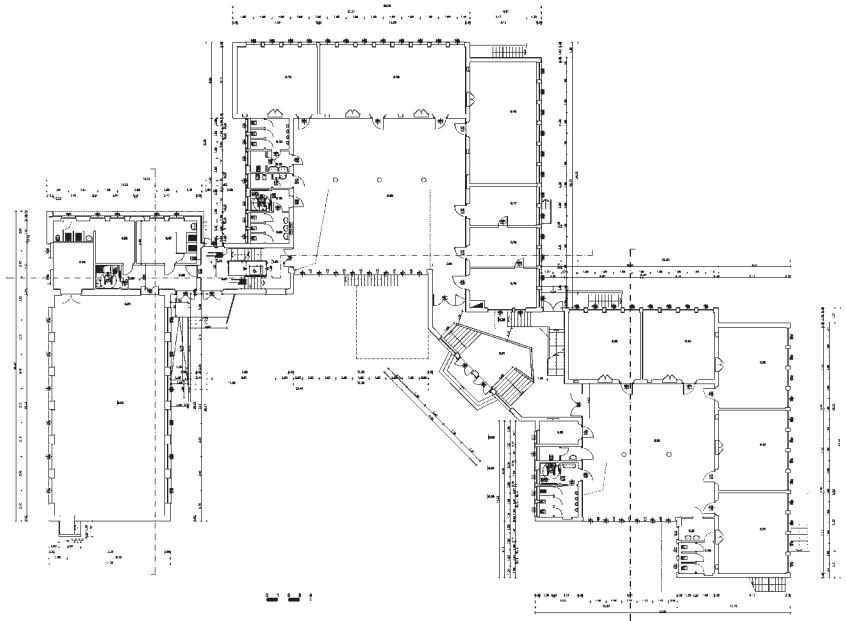
Ex-Alumix-Gebäude, Bozen/ Edificio Ex-Alumix, Bolzano

Valentino Andriolo



**Sanierung der
Volksschule Rodari, Bozen/
Ristrutturazione scuola
elementare Rodari, Bolzano**

area architetti associati
Andrea Fregoni
Roberto Pauro
Emilio Bonvecchio



1



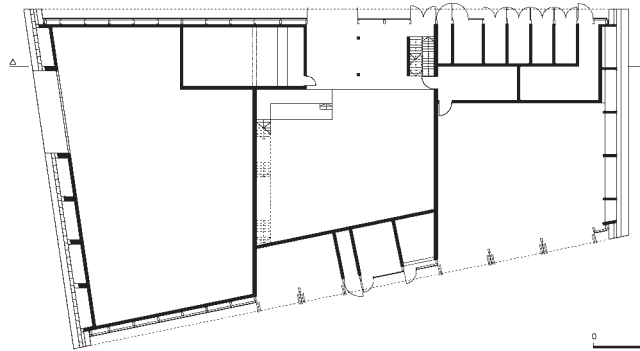
Oberschulzentrum in St. Ulrich/ Centro scolastico superiore a Ortisei

Carlo Azzolini
Klaus Kompatscher



Fernheizwerk in Klausen/ Centrale del teleriscaldamento di Chiusa

Roland Baldi



1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Oskar Da Riz

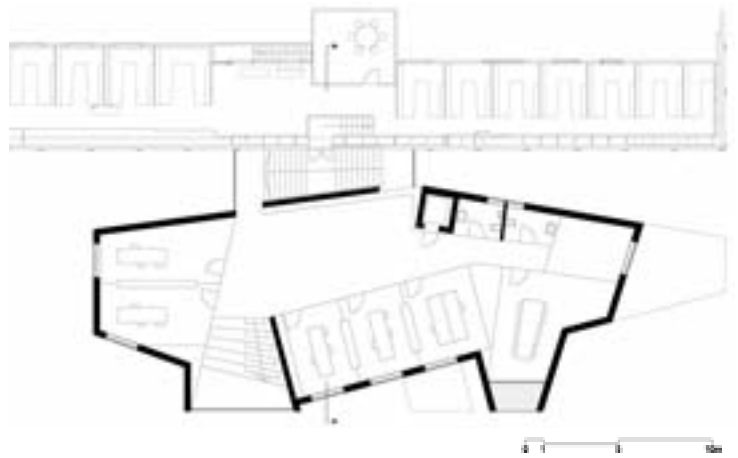
1

0 5



**Bürogebäude Barth
in Brixen/
Edificio per uffici Barth
a Bressanone**

**Gerd Bergmeister Architekten
und Christian Schwienbacher**



1 Grundriss 1. Obergeschoss/
pianta primo piano

1



Archeoparc Feldthurns/Velturno

Paolo Berlanda



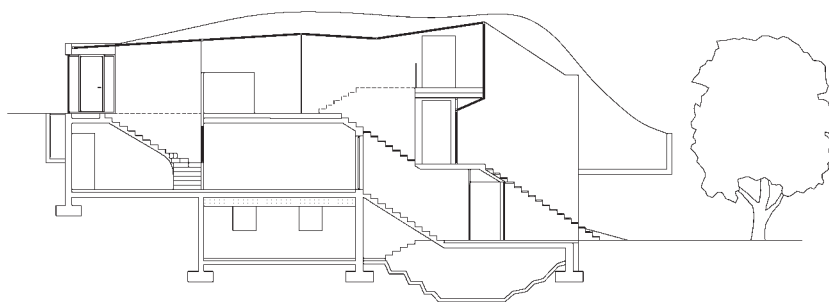
1 Schnitt/sezione

1



Gansell Lüsen/Luson

Armin Blasbichler

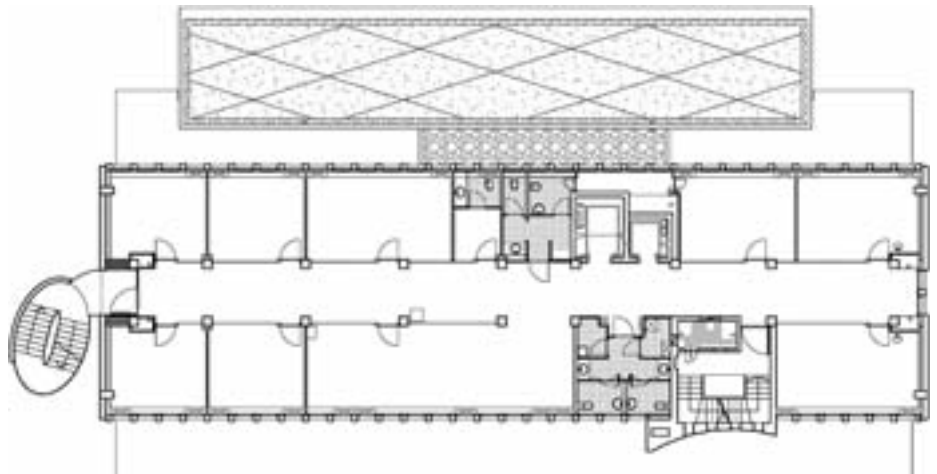


1



Gebäudesanierung in Bozen/ Ristrutturazione edificio a Bolzano

Paolo Bonatti
Siegfried Delueg
Nicoletta Francato



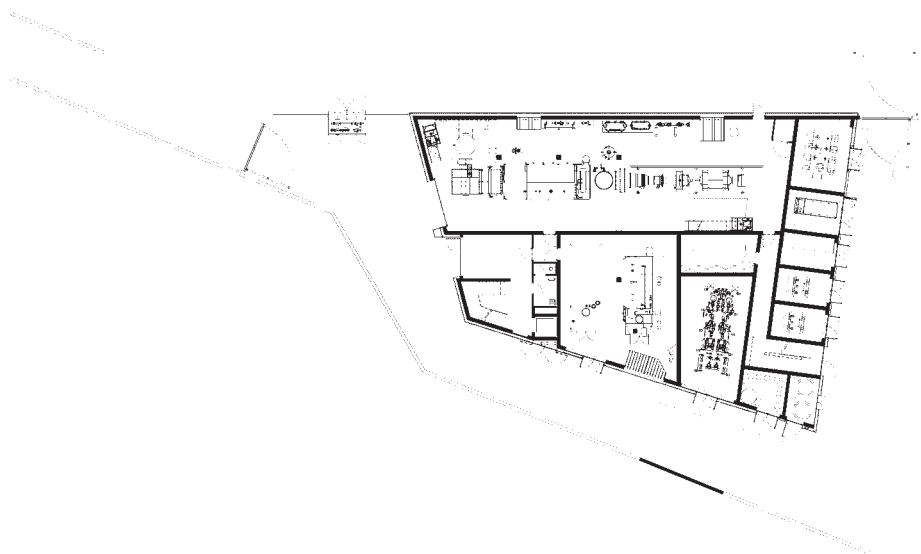
1 Grundriss 4. Obergeschoss/
pianta quarto piano
Fotos Ludwig Thalheimer/Lupe

1



Fernheizwerk Meran/ Teleriscaldamento Merano

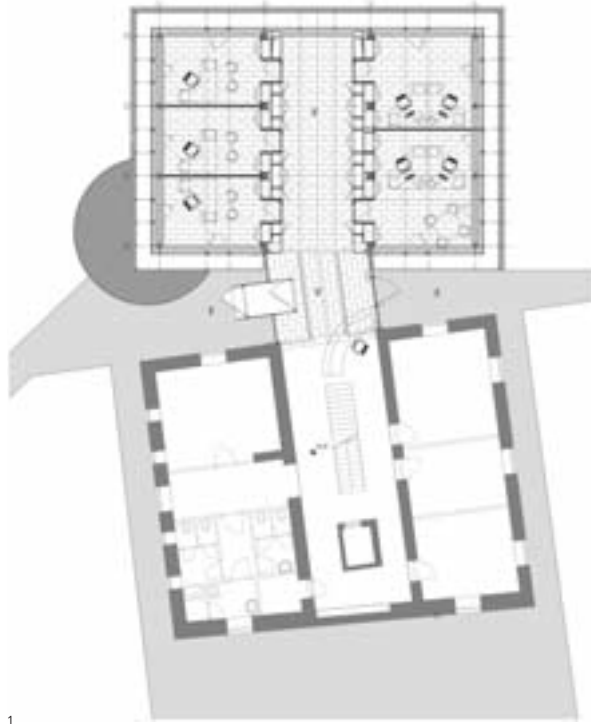
Luca Canali



- 1 Foto: Oskar Da Riz
- 2 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
- 3 Foto: Luca Canali

**Erweiterung des
Eco-Centers Bozen/
Ampliamento della sede
Eco-Center Bolzano**

cdm architetti associati
Edoardo Cappuccio
Giuseppe Donato
Tomaso Macchi Cassia



1

2



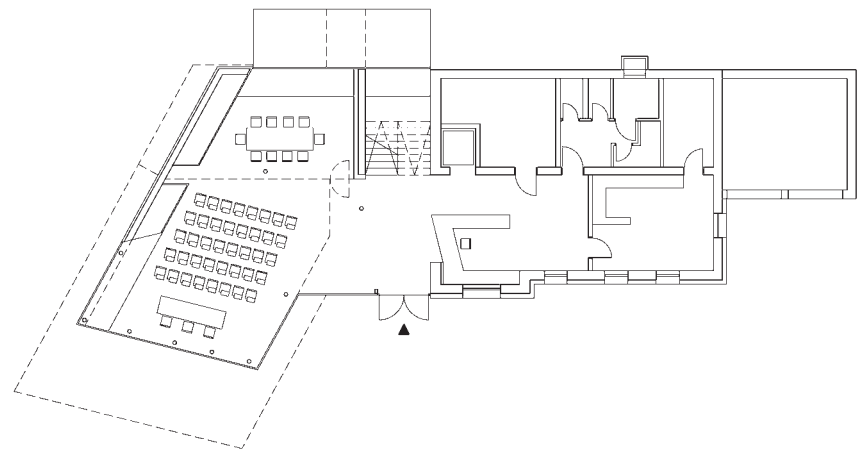
3



- 1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
2 Das Wasserbecken/
la vasca d'acqua
3 Außenansicht/esterno

**Bürogebäude Fa. holz & ko
in Deutschnofen/
Edificio per gli uffici
della ditta holz & ko
a Nova Ponente**

COMFORT_ARCHITECTEN



1



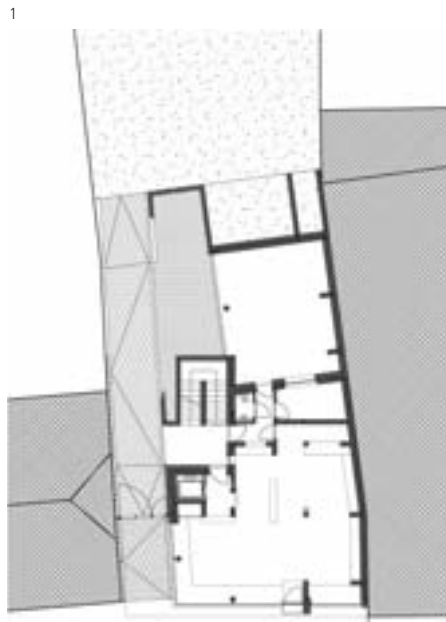
1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Jürgen Eheim

**Wohn- und Geschäftshaus,
Sagburg Lana/
Edificio abitativo e
commerciale, Sagburg/Lana**

contexture studio
Maximilian Knoll



1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra



**Bibliothek Franziskaner-
kloster Bozen/
Biblioteca del convento dei
Francescani a Bolzano**

Michael Dejori



1



2

Rathaus St. Lorenzen/ Municipio di San Lorenzo

Kurt Egger, Armin Pedevilla



1



2

1 Ansicht Nord/
prospetto nord
2 Lageplan/planimetria
3 Treppenhaus/
scale interne
Fotos Günter R. Wett

3



**Bürogebäude ASA Pro Data
in Kaltern/
Edificio per uffici
ASA Pro Data a Caldaro**

sapinski salon + planwerkstatt
Andreas Flora
Gilbert Sommer

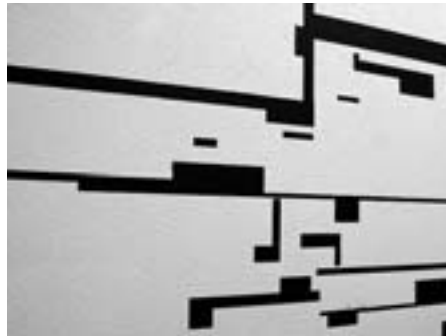
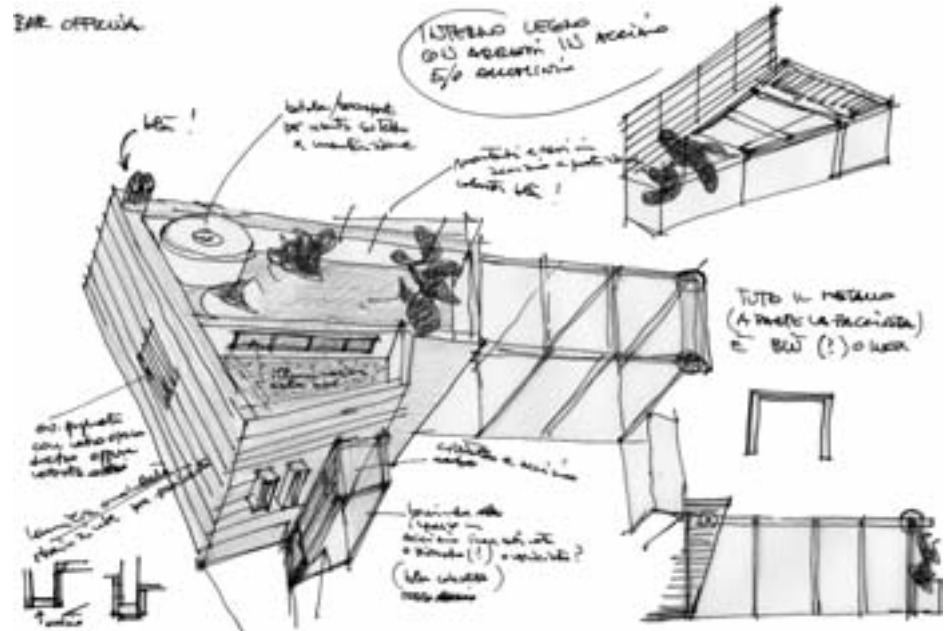


1 Grundriss 1. Obergeschoss/
pianta primo piano



Bar Restaurant in Bozen/ Bar ristorante a Bolzano

Sergio Franchini



- 1 Skizze/schizzo
- 2 Fassadendetail/
particolare facciata esterna
- 3 Gesamtansicht/
vista d'insieme

3

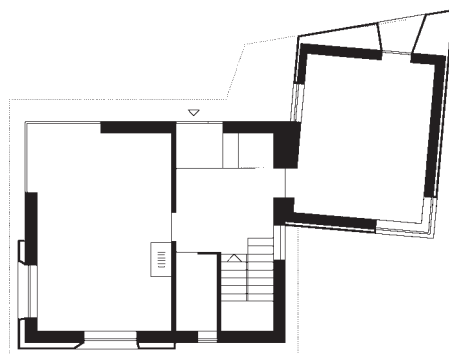


Ferienhaus bei Montal/ Casa per la villeggiatura a Mantana

Walter Werner Franz
Albert Willeit



1



2

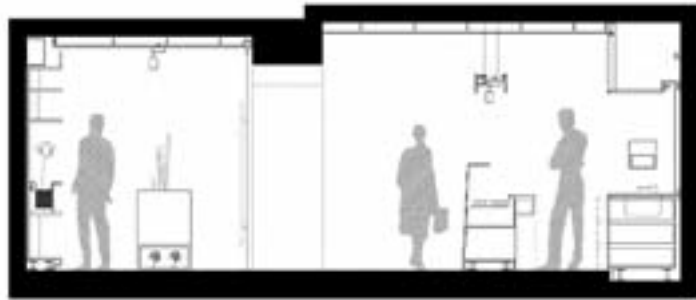
- 1 Foto: Walter W. Franz
- 2 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
- 3 Foto: Günter R. Wett

3



ACHERER PATISSERIE.BLUMEN Bruneck/Brunico

frötscher x prader architekten
Helmut Frötscher
Wolfgang Prader

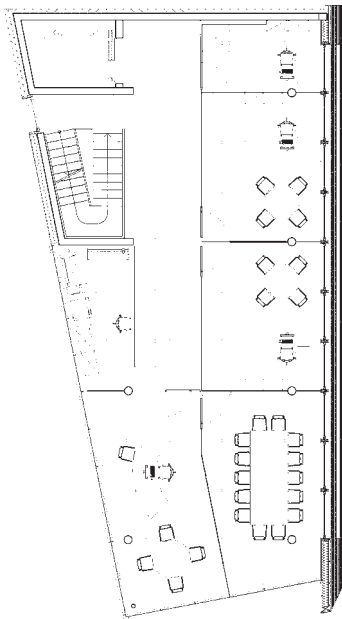


1



Verwaltungs- und Ausstellungsgebäude Erlacher in Waidbruck/ Edificio per uffici ditta Erlacher, Ponte Gardena

Stefan Gamper



1



1 Grundriss 1. Obergeschoss/
pianta primo piano
Fotos Georg Hofer

**Einfamilienhaus,
Mühlen in Taufers/
Casa unifamiliare,
Molini di Tures**

Stefan Hitthaler



1 Lageplan/planimetria
2 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Jürgen Eheim

1



2

**Neues Übungshaus Landes-
feuerweherschule Vilpian /
Edificio per l'addestramento
della Scuola provinciale
pompieri di Vilpiano**

**Architekten Kerschbaumer
Pichler & Partner**

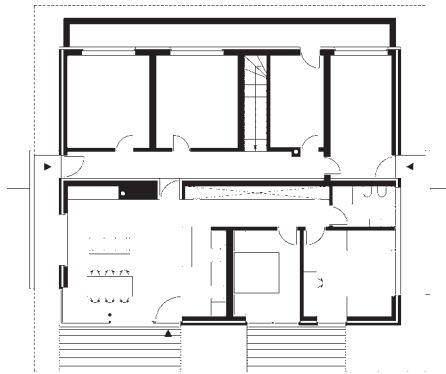


1



**Sommerfrischhaus auf dem
Ritten für drei Familien/
Villa estiva trifamiliare
sull'altipiano del Renon**

Veronika Köllensperger



1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Georg Hofer

1



Marinushof Kastelbell/ Maso Marinus, Castelbello

Gernot Lesina Debiasi



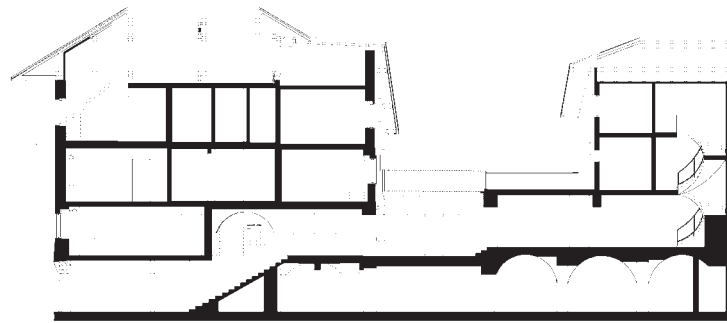
1 Schnitt/sezione
Fotos Andreas Marini

1



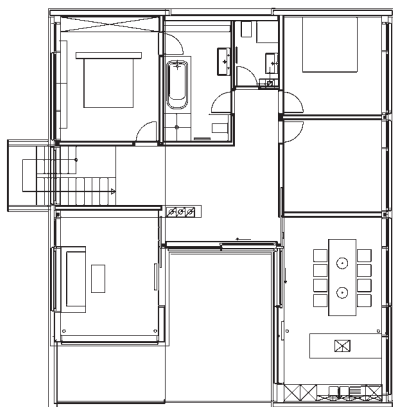
Hotel Goldener Stern Kaltern/Caldaro

Thomas Mahlke
Igor Comploi



Haus Tankwart Latsch/Laces

Stephan Marx



1

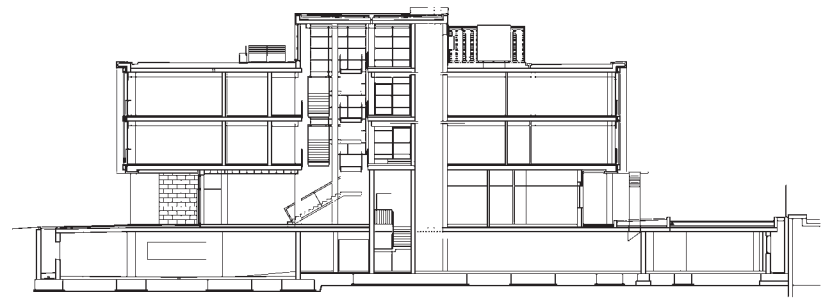


Haus der Tierzucht Bozen/ Casa d'allevamento, Bolzano

Albert Mascotti



1



2

- 1 Fassadendetail/
dettaglio di facciata
- 2 Schnitt/sezione
- 3 Ostansicht/pospetto est

3



Zubau einer Hofstelle für Apfelanbau im Etschtal / Ampliamento di un maso nella Val d'Adige

Wolfgang Meraner



1



1 Westansicht/
prospetto ovest

Hotel Rosenbaum Nals/Nalles

Alberto Micheletti



1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Andreas Marini

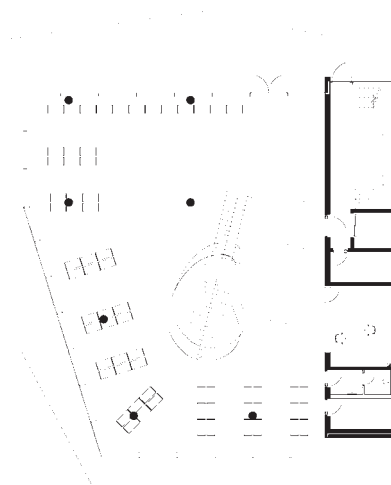
1



Blaas OHG snc
Bozen/Bolzano

monovolume
architecture + design

Jury Anton Pobitzer
Patrik Pedó
Lukas Burgauner



1



2

- 1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
 - 2 Detail Haupttreppe/
dettaglio scala principale
 - 3 Südansicht abends/
prospetto sud di notte
- Fotos Oskar Da Riz

3

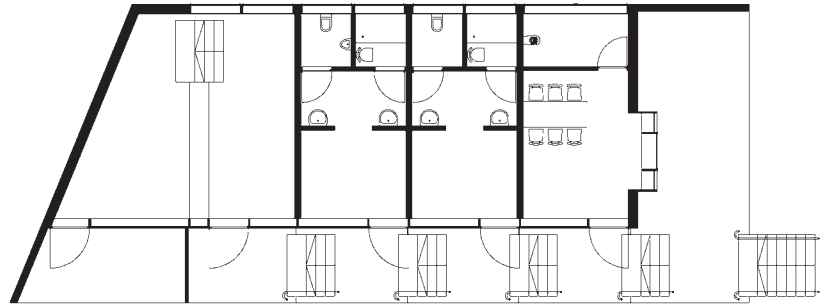


**Servicegebäude Nordisches
Skizentrum Schlinig/
Edificio di servizi per il centro
di sci nordico a Slingia**

Christian Monsorno



1



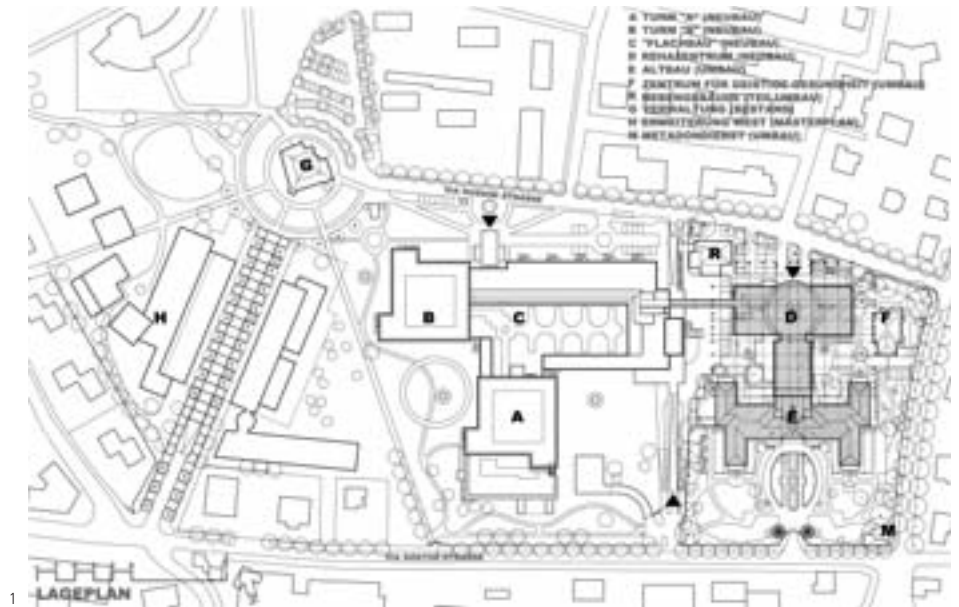
1 Foto: Augustin Ochsenreiter
2 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra

2



Krankenhaus Meran, Rehasentrum und Altbau/ Ospedale di Merano, centro di riabilitazione e fabbricato storico

Novotny Mähner Assoziierte
Fritz Novotny
Wolfgang Wallerich
Clemens Dietz

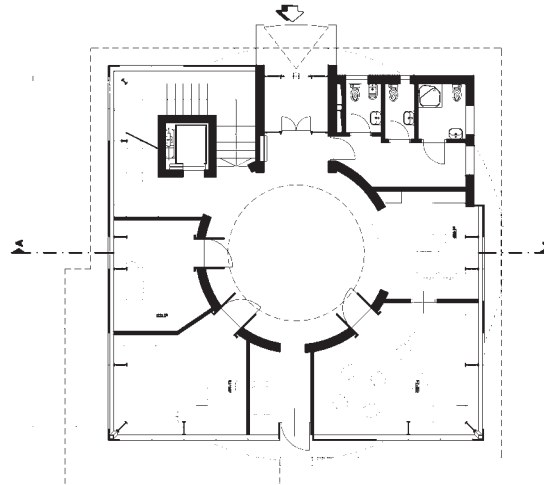


1 Lageplan/planimetria
2 Altbau – Innenhof/
cortile interno edificio esistente
3 Altbau – Eingangsbereich/
ingresso edificio esistente

3

**Bauhof Brixen,
Verwaltungsgebäude/
Cantiere Comunale
Bressanone**

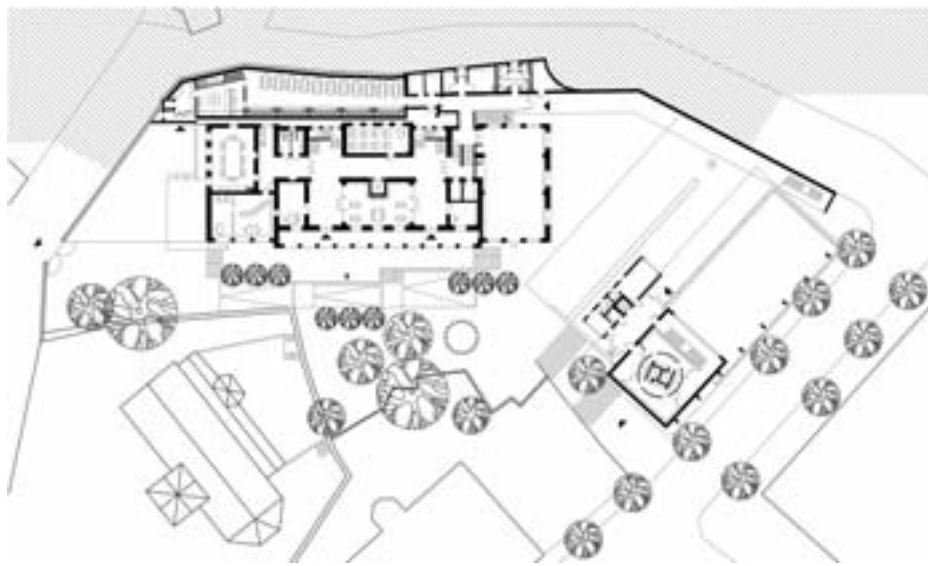
ARCH Panta rei
Norbert Dalsass
Enrico De Dominicis
Walter Colombi



**Gesamtprojekt Grundschule
„A. Rosmini“ in Bozen/
Progetto complessivo
Scuola elementare
“A. Rosmini”, Bolzano**

**Pardeller Putzer Scherer
Architekten**

Michael Scherer
Jörn Hendrik Liebich
Florian Scartezzini



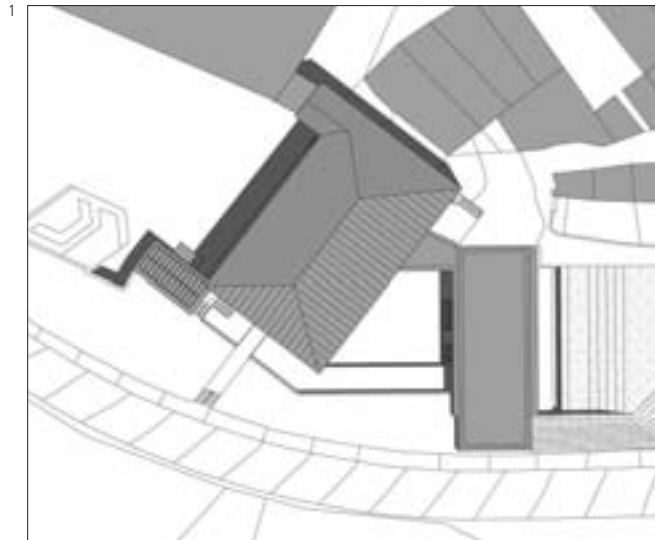
1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Georg Hofer

1



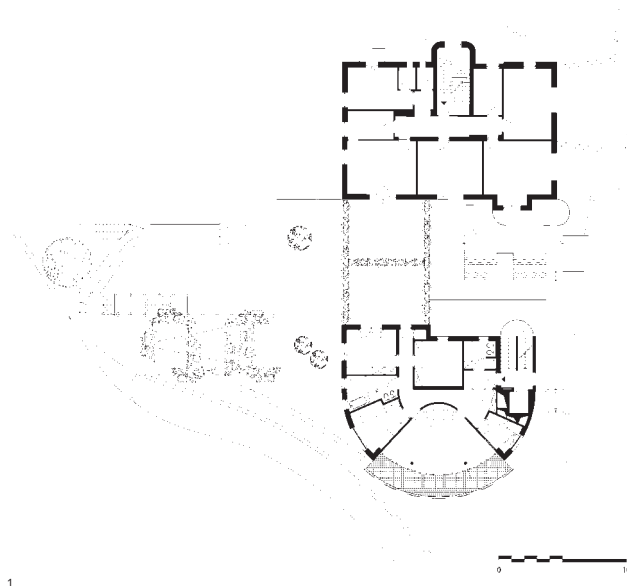
**Pädagogisches Gymnasium
„Ursulinen“, Bruneck/
Ginnasio pedagogico
“Orsoline” di Brunico**

perktold architects
Rudolf Perktold



Haus P, Bozen/ Casa P a Bolzano

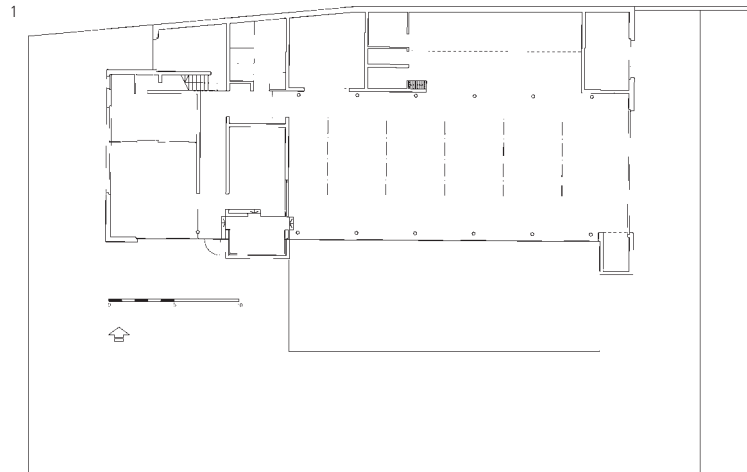
Wolfgang Piller



1 Grundriss Hochparterre/
pianta piano rialzato
Fotos Ludwig Thalheimer/Lupe

Feuerwehrhalle Laas/ Caserma dei vigili del fuoco di Laas

Werner Pircher



Cube Haus, Sexten/ Casa Cube, Sesto

PLASMA studio

Ulrike Hell

Eva Castro

Holger Kehne



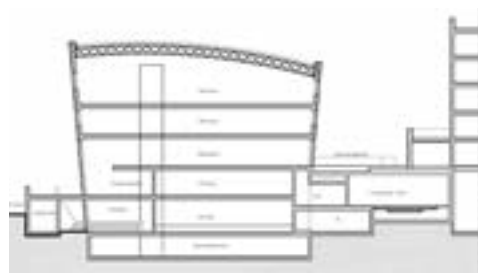
1 Grundriss Obergeschoss/
pianta primo piano
Fotos Cristobal Palma

Dorfkern Völs am Schlern/ Centro storico a Fiè

Architekturbüro Rinner
Uwe Rinner



1-2 Schnitte/sezioni



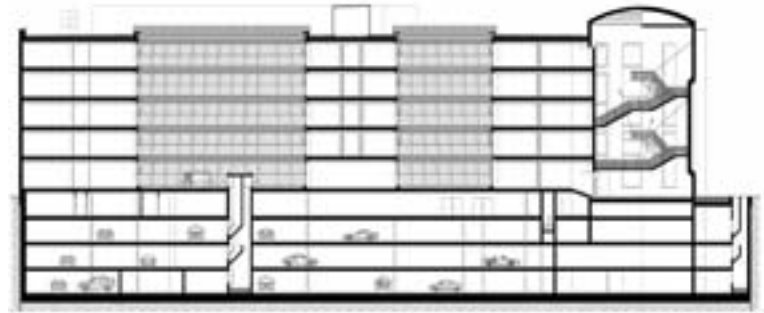
1



2

Landhaus Nr. 12, Bozen / Palazzo provinciale nr. 12 a Bolzano

Fabio Rossa
Andrea Saccani



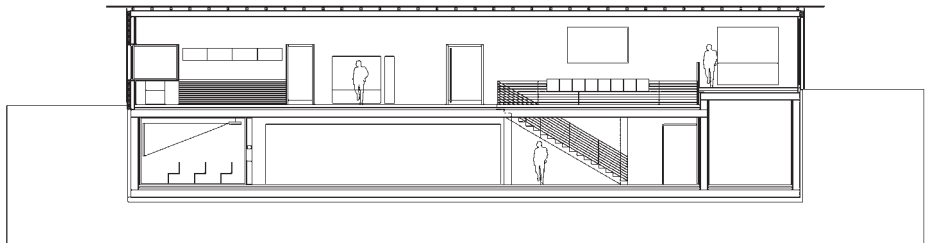
1 Westansicht, Schnitt/
prospetto ovest, sezione

1



**Infostelle Naturpark Rieserferner, Ahrn, Kasern/
Infopoint Parco naturale Rieserferner, Campo Tures,
Casere**

Bruno Rubner



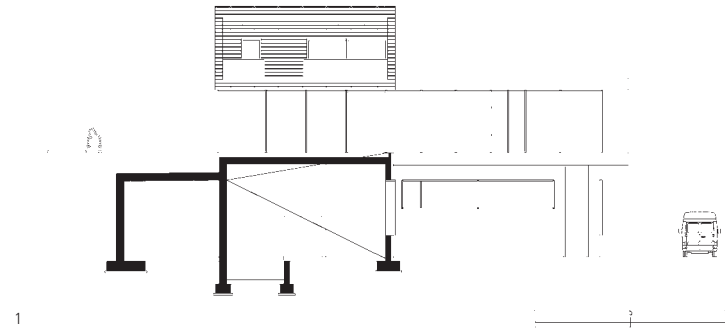
1 Schnitt/sezione

1



Tischlerei und Wohnung in Jenesien/ Falegnameria e appartamento a San Genesis

Luigi Scolari

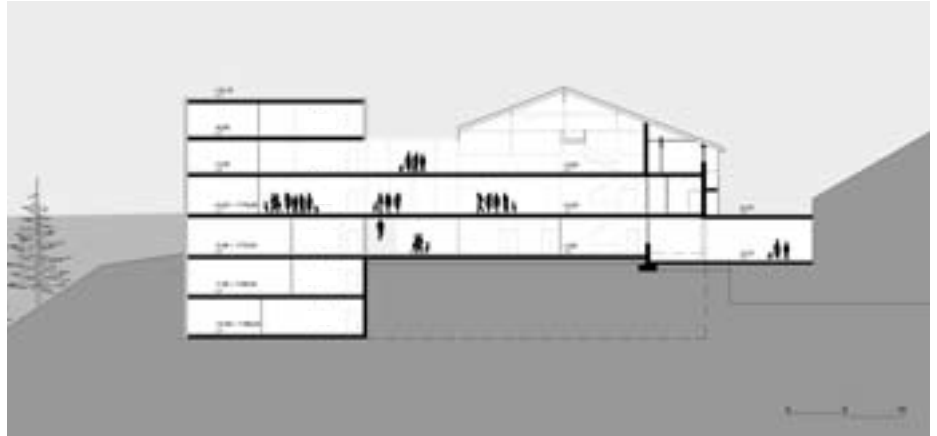


1 Schnitt, Ansicht West/
sezione, prospetto ovest

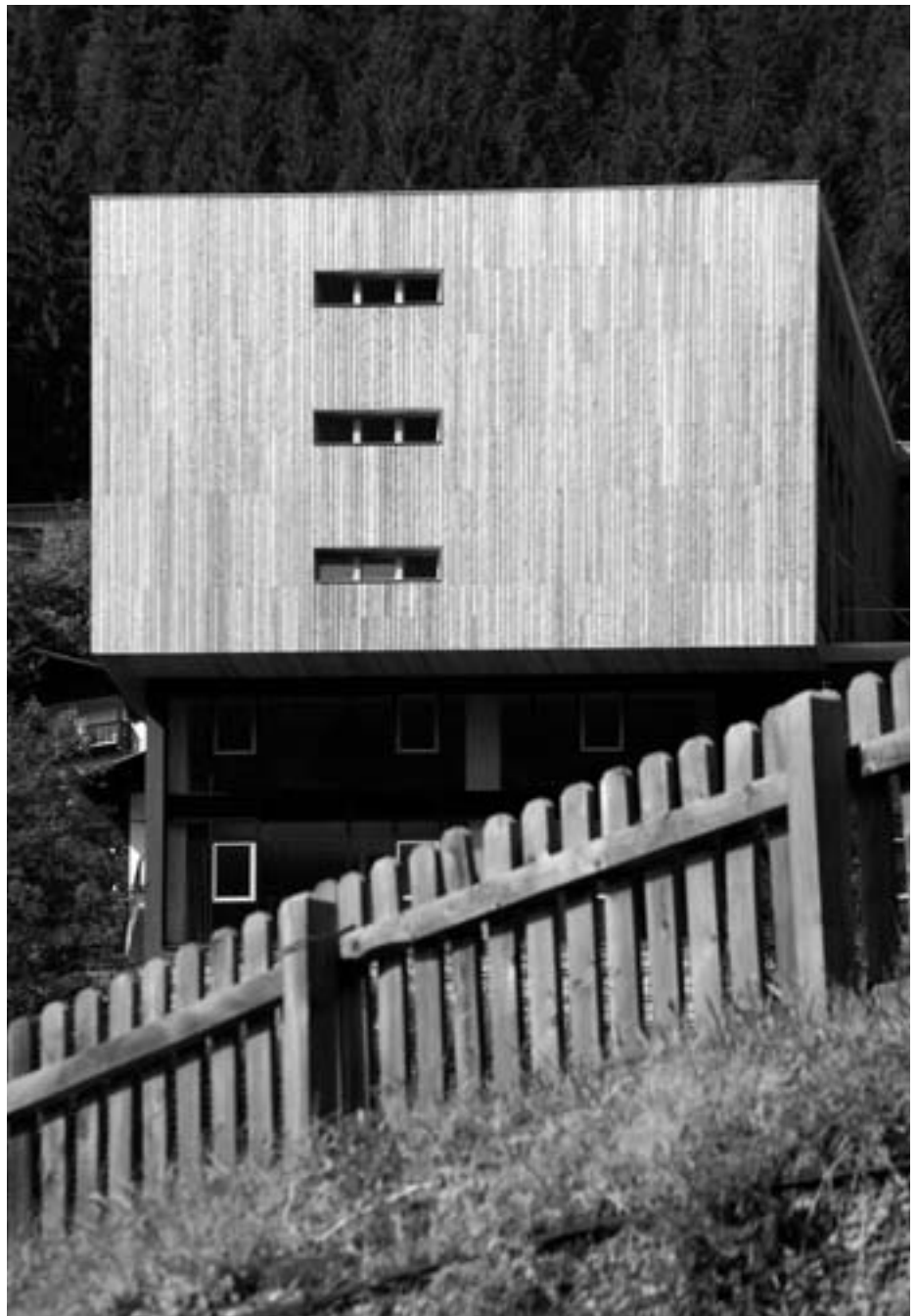


**Grund- und Musikschule,
Welschnofen/
Scuola elementare
e scuola di musica
a Nova Levante**

Wolfgang Simmerle

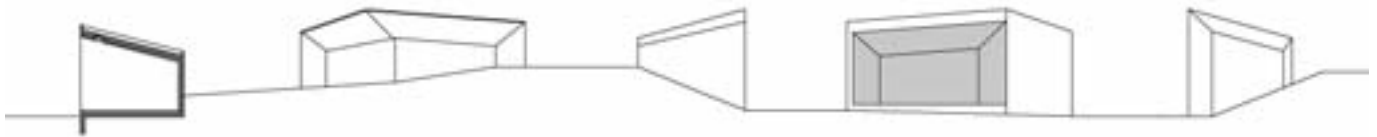


1



Musikpavillon
Weißbach, Ahrntal/
Padiglione per la musica,
Rio Bianco, Valle Aurina

Stifter + Bachmann

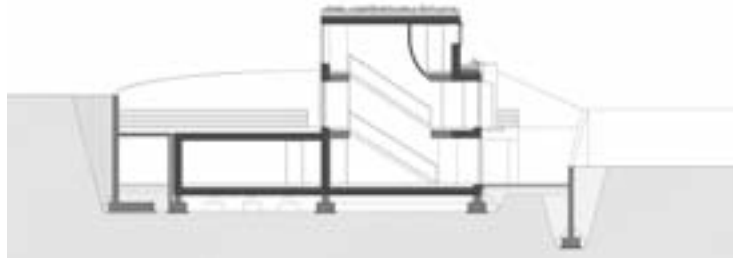


1 Ansichten/prospetti
Fotos Lukas Schaller



**Abbruch und Neubau
zweier Wohngebäude
beim „Lochbaur“ in Meran/
Abbattimento e ricostruzione
di due edifici abitativi
a Merano**

Michael Tribus Architecture



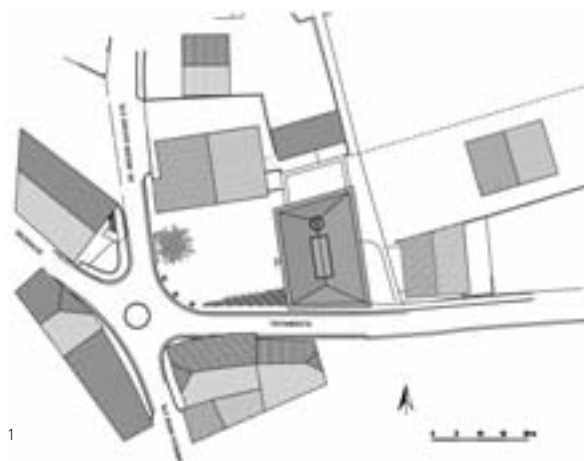
1 Schnitt/sezione
Fotos René Riller

1



Neues Rathaus und Dorfzentrum in Nals/ Nuovo Municipio e nuovo centro comunale a Nalles

arch. TV
Stefan Trojer
Johann Vonmetz



Park Hotel Azalea, Cavalese

ulapiu

Manuela Demattio

Olaf Köhler

Frank Lang

Roberto Gigliotti

Wolfgang Prader

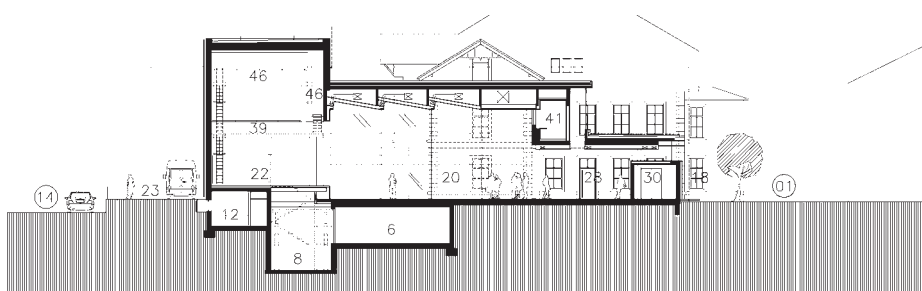


Kulturhaus Schluderns/ Casa della Cultura di Sluderno

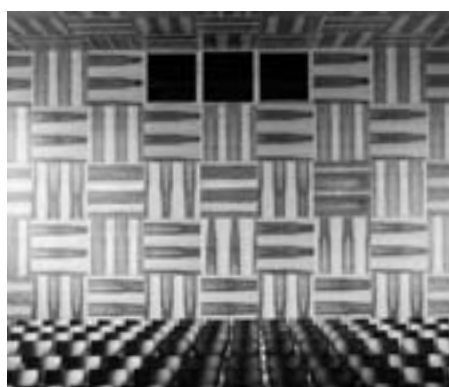
Jürgen Wallnöfer



1



2



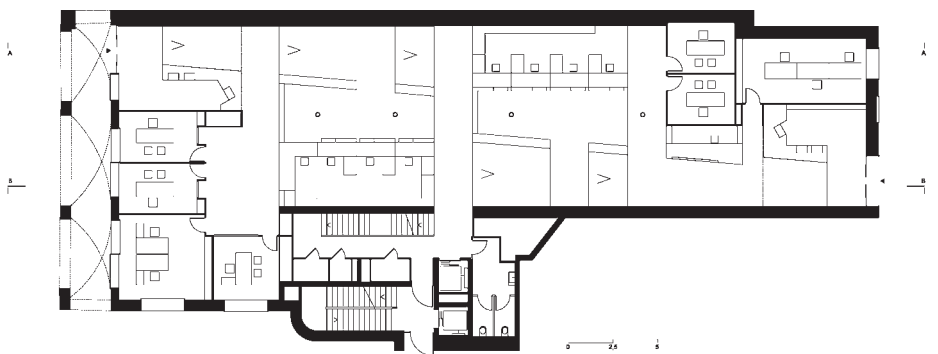
3

1 Bühnenturm/
torre scenica
(Foto: Rene Riller)
2 Schnitt/sezione
3 Saal/sala
(Foto: Othmar Prenner)

**Renovierung der Südtiroler
Volksbank, Brixen/
Ristrutturazione Banca
Popolare dell'Alto Adige,
Bressanone**

**weber + winterle
architetti**

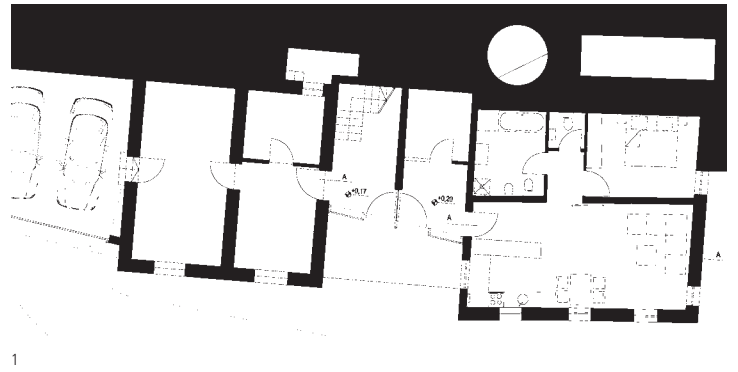
Lorenzo Weber
Alberto Winterle
Luca Donazzolo



1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Oskar Da Riz

Sanierung Heustadel und Wohnhaus, Welschnofen/ Ristrutturazione fienile e casa abitativa, Nova Levante

Kurt Wiedenhofer



1 Grundriss Erdgeschoss/
pianta piano terra
Fotos Heinrich Wegmann

3. Südtiroler Preis für Kunst

Premio

am Bau

Arte nell'Architettura →
in Alto Adige, 3^a edizione

Helga von Aufschnaiter

Kunst am Bau, Kunst im öffentlichen Raum oder Kunst im öffentlichen Interesse?

Als Sammelbegriff erscheint die letzte Bezeichnung gegenwartsbezogen am treffendsten. Öffentliche Plätze und Orte, sowie alte und neue Gebäudehüllen werden täglich von unzähligen Menschen genutzt, ohne wirklich wahrgenommen zu werden: Daher soll die Positionierung zeitgenössischer Kunst an Orten öffentlichen Interesses die Menschen bewegen, sich mit dem vielfältigen Ausdrucksspektrum der Kunst zu befassen und sich damit auseinanderzusetzen. Bereits Joseph Beuys sah den öffentlichen Raum nicht nur als „Stellmöglichkeit“, sondern als maßgebliches Forum für die Fortentwicklung der Kunst.

Daher darf die künstlerische Gestaltung nicht nur als Schmuck oder gar als Dekorationsornament für die Architektur missverstanden werden, sondern muss als Kommunikationsprozess aktueller Kultur rezipiert werden. Kunst und Kultur sind Anliegen, die den Menschen in seinem Wesen angehen. Das Verständnis von Kunst im öffentlichen Raum, besonders wenn mit neuen Medien wie Texten, Leuchtschriften, Installationen usw. gearbeitet wird, ist schwieriger geworden. Daher sind wir froh, diesen „Kunst-am-Bau-Preis“ zum dritten Mal ausrichten zu dürfen. Das gute Gelingen verdanken wir vordringlich der Großzügigkeit der Stiftung Südtiroler Sparkasse. Unser Dank geht auch an Dr. Eva Gratl und Arch. Peter Plattner, die als VertreterInnen des SKB an der Jury teilgenommen haben. Viele beeindruckende Konzepte wurden in diesem

Jahr eingereicht, zwei wurden ex aequo prämiert: Das Projekt „Steigenwand 2008“ des Künstlers Manfred Alois Mayr im Gebäude der VIP in Latsch (Arch. Arnold Gapp) und das Projekt Volumen (CMYK) des Künstlers Philipp Messner in der Handlungskammer Bozen (Arch. Wolfgang Simmerle). Beides Arbeiten, die Teil einer gelungenen Synthese aus Architektur und gegenwartsbezogener Kunst sind, wobei das Ortschaftsspezifische eine wichtige Rolle spielt.

Arch. Helga von Aufschnaiter
Präsidentin Südtiroler Künstlerbund

Piazze e luoghi pubblici, così come la pelle vecchia o nuova degli edifici vengono utilizzati quotidianamente senza essere veramente percepiti: per questo la dislocazione di opere d'arte contemporanea in luoghi di interesse pubblico dovrebbe spingere chiunque a confrontarsi con l'ampio spettro di forme espressive dell'arte. Già Joseph Beuys aveva individuato nello spazio pubblico non solo un luogo espositivo, ma un luogo in cui l'arte potesse ulteriormente svilupparsi. Per questo l'intervento artistico non può essere ridotto a orpello decorativo dell'architettura, ma deve essere recepito come processo comunicativo dell'arte del nostro tempo. Arte e cultura toccano l'uomo nella sua essenza. La comprensione dell'arte nello spazio pubblico, soprattutto se ricorre ai nuovi media, come testi, scritte luminose, installazioni ecc, è divenuta più ardua. Per questo siamo contenti di organizzare il terzo premio "Arte nell'Architettura". Il suo successo lo dobbiamo innan-

zi tutto alla generosità della Fondazione della Cassa di Risparmio di Bolzano. Il nostro ringraziamento va anche alla dottoressa Eva Gratl e all'architetto Peter Plattner che hanno partecipato alla giuria come rappresentanti del SKB. Quest'anno sono stati presentati lavori che sviluppano concetti di grande interesse, due di questi sono stati premiati ex aequo: la parete di cassette per la frutta di Manfred Mayr del 2008 per la sede della VIP a Laces (arch. Arnold Gapp) e il progetto Volume (CMYK) di Philipp Messner nella sede della Camera di Commercio (arch. Wolfgang Simmerle). Due lavori che costituiscono entrambi una sintesi riuscita tra architettura ed arte contemporanea con una forte attenzione al contesto.

arch. Helga von Aufschnaiter

Presidentessa del Südtiroler Künstlerbund

Die Jury des Preises für Kunst am Bau setzte sich zusammen aus den Preisrichtern des Architekturpreises und den folgenden Juroren / La giuria per il Premio Arte nell'Architettura era composta dai membri della giuria del Premio Architettura e da:

Peter Plattner

Architekt in Bozen/Architetto a Bolzano

Eva Gratl

Kunstkritikerin und Publizistin/Critica d'arte e giornalista

Bewertung der Jury

Der heurige Preis Kunst am Bau wurde an zwei Künstler vergeben, die ganz unterschiedlich das Wechselspiel zwischen Kunst und Architektur interpretieren. Dabei wurden von der Jury insbesondere folgende Kriterien in den Mittelpunkt der Überlegungen gestellt: das Kunstwerk selbst, das Zusammenspiel mit der Architektur des Ortes, das Kunstwerk und sein Bezug zur Öffentlichkeit. Besonderer Wert wurde auf den Dialog gelegt, den das Kunstwerk einzugehen imstande ist. Philipp Messner gelingt mit „Volumen“ eine außerordentlich geglückte Zwiesprache mit der Architektur des Ortes. Das Kunstwerk nimmt dabei nicht nur Bezug zum Raum, für den es realisiert wurde, sondern verleiht ihm eine besondere Bedeutung und gestaltet das

Raumgefüge mit. Es geht auf die Architektur ein, rechtfertigt diese aber nicht. Da das Gebäude der Handelskammer im Mittelpunkt der Öffentlichkeit steht, wurde vom Künstler auch der Mensch, der durch „Volumen“ schreitet, in origineller Weise miteinbezogen. Erst durch den Menschen wird diese Kunstintervention zum Kunstwerk – der Mensch kann es durch die Begehung verändern, die Statik des Kunstwerkes – Farbtafeln in den Grundfarben – spielt mit der Bewegung des Menschen. Raum und Volumen, Ruhe und Bewegung verschmelzen dabei zu einer Einheit, können aber die Ruhe auch brechen. Das Kunstwerk, das sich aus einfachen Farbtafeln zusammensetzt, ist von hoher Qualität und überaus ästhetischer Aussagekraft: Die Bearbeitung der Oberfläche zeugt von klaren Formen, das Zusammenspiel von Architektur, Gebäudefunktion und Kunstwerk wirkt unaufdringlich, lenkt aber den Blick auf Innen und Außen, auf Höhen und Tiefen. Manfred Alois Mayr hat mit den einbetonierten Obststeigen eine großformatige Wandskulptur geschaffen. Sie entspringt unmittelbar aus dem architektonischen Gebilde als räumlichem und gesellschaftlichem Gesamtgefüge. Die Identität der Obstgenossenschaft wird durch das Motiv der Obstkisten unterstrichen – gleichzeitig kann durch die überaus ästhetische Bearbeitung der Oberfläche die Wand als skulpturales Motiv wahrgenommen werden. Kunst am Bau erfüllt hier im Besonderen die Aufgabe, dem Standort ein zusätzliches Profil zu verleihen. Das Zusammenspiel von Architektur, Gebäudefunktion und Kunstwerk ist durch die intensive Zusammenarbeit mit dem Architekten und den Nutzern optimal gelungen. Der Preis wurde ex aequo vergeben, da es sich um zwei im Ansatz grundlegend verschiedene Projekte handelt, die aber beide gleichermaßen qualitativ hochwertig in der Konzeption wie auch in der Umsetzung sind.

Parola alla Giuria

Il Premio per l'Arte nell'Architettura di quest'anno è stato assegnato a due artisti che interpretano in modo diverso il gioco di rimandi tra oggetto architettonico e arte. La giuria ha posto i seguenti criteri al centro delle sue valutazioni: l'opera d'arte

stessa, l'interazione con l'architettura del luogo, l'opera d'arte e il rapporto con la collettività. Una particolare attenzione è stata posta alla capacità dell'opera di stimolare un dialogo. Philipp Messner con „volumen“ crea un colloquio efficace con l'architettura del luogo. L'opera si rapporta non solo allo spazio per il quale è pensata, ma riesce a caricarlo di senso e contribuisce a dargli forma. Si accosta all'architettura senza cercare di giustificarla. Poiché l'edificio della Camera di Commercio è un luogo pubblico, l'artista ha coinvolto in modo originale le persone che attraversano il suo intervento. Solo grazie all'uomo l'installazione diventa opera d'arte – l'uomo percorrendola la trasforma, la statica dell'opera – tavole cromatiche nei colori fondamentali – gioca con il movimento dell'uomo. Spazio e volume, calma e movimento si sciolgono in un'unità, precaria però perché potrebbe rompersi. L'opera d'arte, composta di semplici tavole colorate, è di grande qualità e di forte espressività estetica: la lavorazione della superficie ci mostra forme precise, il gioco tra l'architettura, il suo contenuto funzionale e l'opera appare calibrato ma comunque capace di indirizzare lo sguardo all'interno, all'esterno, verso l'alto, in profondità. Manfred Alois Mayr ha creato con le cassette della frutta cementificate una scultura parietale di grande formato. Una composizione spaziale e sociale che scaturisce dall'architettura senza soluzione di continuità. L'identità della cooperativa frutticola viene sottolineata dal motivo delle cassette per la frutta che al contempo, grazie alla estetizzazione della superficie, viene percepito come un motivo scultoreo. Il tema dell'arte nell'architettura assolve a pieno il compito di conferire identità all'opera costruita. Attraverso una intensa collaborazione con gli architetti e la committenza, l'intreccio di architettura, funzione e opera d'arte risulta particolarmente riuscito. Il premio è stato assegnato ex aequo, poiché si tratta di progetti che partono da concetti profondamente diversi tra loro che sono stati però sviluppati e realizzati con pari altissima qualità.

1. Preis 1° Premio ex aequo

**Steigenwand, 2008, Latsch /
Parete fatta di casse
da frutta, 2008, Laces**

Manfred Alois Mayr

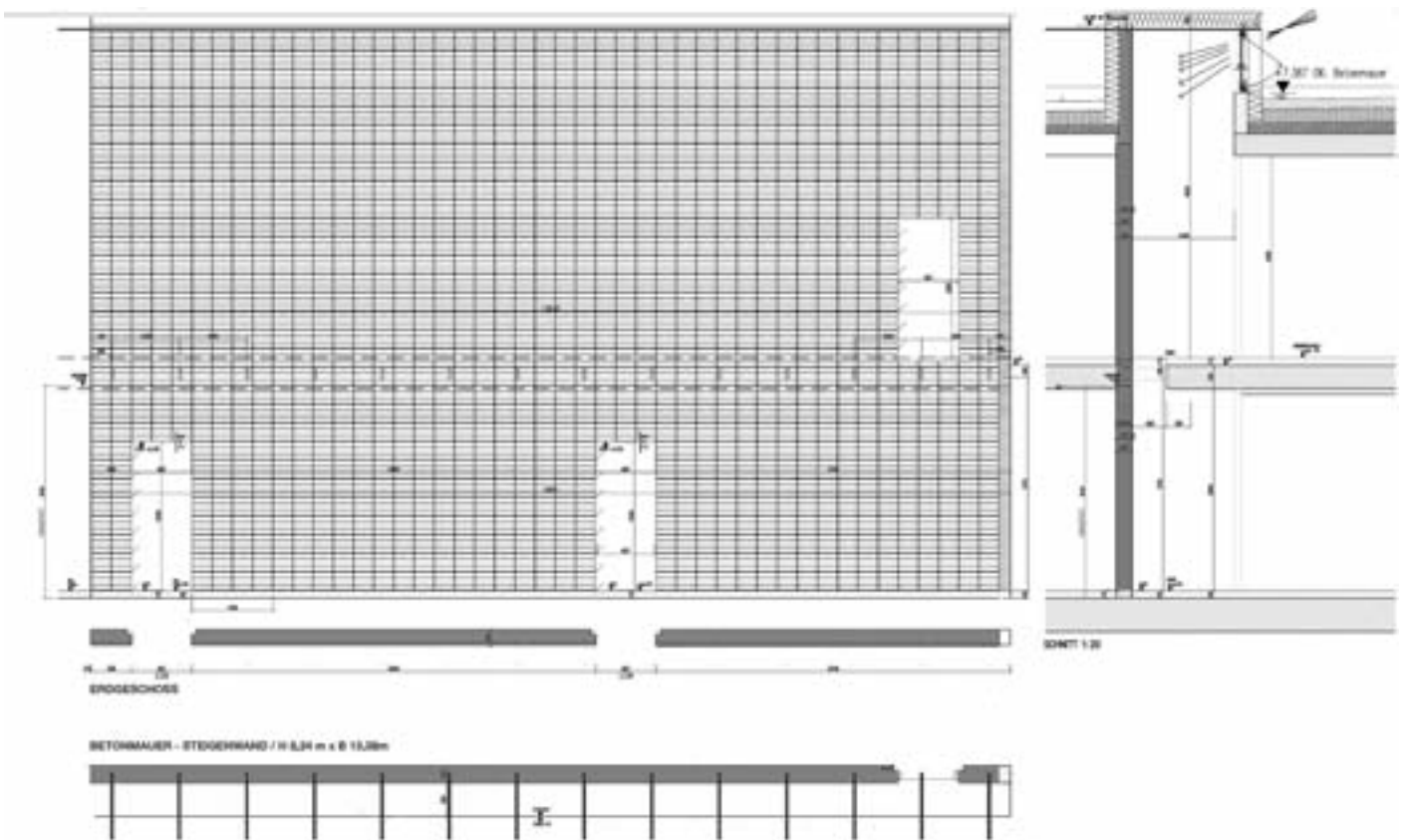
Bewertung der Jury

Die künstlerische Arbeit von Manfred Alois Mayr ist charakterisiert durch eine langjährige Erfahrung in der Untersuchung ortsspezifischer Gegebenheiten. Die Auseinandersetzung mit dem Raum spielt dabei eine zentrale Rolle, weniger in seinen konstruktiven Aspekten als vielmehr im Sinne einer forschenden Raumanthropologie – von der Präsenz des Menschen im Raum her. Der Raum und sein Inventar, die Vergegenwärtigung der sich darin abspielenden Handlungen, Geschichten und Erinnerungen stehen im Zentrum der Untersuchung. Die Herangehensweise bei Kunst-am-Bau-Projekten gestaltet sich bei Manfred Alois Mayr nicht als unabhängige applikative Form, sondern entspringt unmittelbar aus dem architektonischen Gebilde als räumlichem und gesellschaftlichem Gesamtgefüge. Das Kernstück der architektonischen bzw. der künstlerischen Gestaltung des ViP-Gebäudes bildet eine großformatige Wandskulptur aus einbetonierten Obststeinen. Manfred Alois Mayr macht die Funktion des Gebäudes als „Magazin“ und Lagerraum für bewusst gebildete Vorräte zum Thema einer raumgreifenden Intervention. Ausgangsmoment ist der kontinuierliche Wandel des räumlichen Erscheinungsbildes durch das sich ständig wiederholende Füllen und Leeren der Kisten. Die Skulptur wird zum Indiz für die dem Raum innewohnenden Handlungen: Indem Manfred Alois Mayr die Betonmasse in die leere Kistenwand einfließen lässt, gerinnt derselbe Leerraum zu festem Volumen und zeugt wiederum von einer potentiellen überquellenden Fülle. In der großformatigen Betonskulptur verdichtet sich der Wechsel des Füllens und Leerens als rituelle plastische Kategorie des Lagerraumes. Den strukturellen „Rahmen“ für das skulpturale Motiv liefert die raumkonstituierende architektonische Form derselben leeren Obstkisten. Die Architektur der unterschiedlich gestapelten leeren Kisten bildet einen variierenden gestalterischen Bestandteil des Lagerhauses. Die minimalistische funktionelle Form der Kisten hat nebenbei die Menschen vor Ort immer wieder zu den vielfältigsten Spontanarchitekturen inspiriert, die für diverse Feste und Veranstaltungen fabriziert wurden.

Parola alla Giuria

Il lavoro di Manfred Alois Mayr si caratterizza per una pluriennale esperienza nella ricerca delle specificità dei luoghi. Il confronto con lo spazio riveste in questo contesto un ruolo decisivo, non tanto nei suoi aspetti costruttivi, quanto come antropologia spaziale, cioè come analisi della presenza dell'uomo nello spazio. Le sue elaborazioni artistiche sono una sorta di inventario spaziale che recupera le attività, le storie ed i ricordi che hanno riempito lo spazio su cui interviene. Il suo approccio al tema dell'opera d'arte per l'architettura non si riduce ad una mera "applicazione", i suoi interventi sono intrinseci alla costruzione e con essa formano una struttura spaziale e sociale unitaria. La parte centrale del progetto architettonico artistico del nuovo edificio Vi.P è una scultura parete costituita da cassette per la frutta cementificate. La funzione dell'edificio, l'immagazzinamento ed il deposito intenzionale di scorte, diventa per Manfred Alois Mayr il tema di un intervento che si allarga allo spazio. Il punto di partenza è la mutabilità dell'immagine del magazzino dovuta al continuo e ripetitivo riempirsi e svuotarsi delle casse. La scultura diventa così un indizio del processo che abita lo spazio: lasciando colare il cemento nel muro costituito da casse vuote, Manfred Alois Mayr trasforma il loro spazio vuoto in volume, indicando una potenziale trasbordante abbondanza. In questa scultura in cemento di grande dimensione si condensa la mutazione continua del riempire e svuotare, come categoria rituale e plastica del magazzino. La forma architettonica delle cassette vuote fornisce lo stesso "supporto" strutturale della scultura. L'architettura generata dall'impilamento differenziato delle casse vuote è un variabile connotato formale del magazzino. L'asciuttezza minimale della forma delle casse ha del resto da sempre ispirato la gente del luogo ad utilizzarle per creare architetture spontanee in occasione di feste ed eventi.







Projektdaten

Standort Latsch
Bauherr Vi.P – Gen.
 Landw. Gesellschaft,
Künstler, Planer
 Manfred Alois Mayr
Bauleitung
 Arch. Arnold Gapp
Ausführende Firmen
oder Betriebe
 Schalung: Pohl H. S. OHG
 Zimmerei Latsch
 Betonguss: Bauunterneh-
 men Latsch GmbH
 Malerarbeiten: Wieser
 Walter & Co. OHG, Kortsch

Dati progetto

Sito Laces
Committente
 Vi.P – Gen. Landw.
 Gesellschaft
Artista, progettista
 Manfred Alois Mayr
Direzione lavori
 arch. Arnold Gapp
Ditte esecutrici
 Casseri: Pohl H. S. snc
 Zimmerei Laces
 Getti: Bauunternehmen
 Latsch srl
 Pittore: Wieser Walter &
 Co. snc, Corces



1 Detailzeichnung
 der Wand / dettaglio
 della parete

1. Preis

1° Premio

ex aequo

Volumen (CMYK), Handelskammer Bozen/ Volume (CMYK), Camera di Commercio, Bolzano

Philipp Messner

Bewertung der Jury

Farbtafeln in Cyan, Magenta, Yellow und Key, den vier Grundfarben der Drucktechnik, verwendet der Künstler Philipp Messner, um den Raum der Handelskammer in Bozen zu rhythmisieren. Auf den ersten Blick erscheinen sie wie Farbbahnen aus Stoff. Sie sind auf drei Tiefenebenen angebracht, verbinden Obergeschoss und Parterre, durchbrechen das nüchterne Foyer und lenken den Blick der Menschen, welche die Handelskammer aufsuchen, auf sich. Dort, in der linken Ecke, findet buntes Leben statt, nach einer klaren und überzeugenden Gesetzmäßigkeit, nach einer disziplinierten Fantasie. Die monochromen Tafeln erstrecken sich über drei Ebenen – auch die Wand bezieht der Künstler mit ein. Wer vor „Volumen“ (CMYK) steht, erkennt ein einheitliches Streifenmuster. Dieses verändert sich je nach Position des Betrachters. Was wie eine klare Rhythmusabfolge einer Minimal Music erscheint, wird durch das Begehen zum lebendigen Raum. Dadurch gerät dieser nach einem präzise angelegten Schema in Bewegung, er wird aus den Angeln gehoben. Akteur im Kunstwerk wird der Mensch, der die Treppe besteigt, der Mensch, der sich bewegt, verändert die Formen, die ihn umgeben. Je nach Position, die er auf der Treppe einnimmt, belebt er die künstlerische Intervention, Bewegung und Statik bilden ein Zusammenspiel und geben dem Ort die Energie. Kunst am Bau und Architektur als Einheit: Philipp Messner bezieht mit seinen monochromen Aluminiumträgern den Raum, vor allem die Treppe mit ein, die Abfolge von Stufen spiegelt sich im Wechselspiel der Anwendung der Farben CMYK wider. „Dieser Grundsatz deutet auf die Rechtsform der Institution, der Handelskammer hin. Die Farben nehmen auch Bezug auf den Begriff der Objektivität“ (P. Messner). Nach einem genau angelegten Gesetz wurden die Farbstreifen errechnet und gewählt: „Die Farben CMYK, 4 Farbstreifen auf Aluminiumträger, der 5. zeigt den Träger selbst, jeder beansprucht ein Fünftel der vorhandenen Wandfläche“ (P. Messner). „Volumen“ fügt sich in die bestehende Architektur, ergänzt diese und verfremdet sie, indem es unerwartete Durch- und Ausblicke gewährt. Der Raum der Tafeln setzt sich mit dem architektonischen Raum, dem

Parola alla Giuria

L'artista Philipp Messner, per dare ritmo agli spazi della Camera di Commercio di Bolzano, usa piastre cromatiche nei quattro colori base della tipografia, ciano, magenta, giallo e key. A prima vista sembrano essere strisce colorate di tessuto. Sono fissate su tre livelli di profondità e collegano il piano superiore con il pianterreno. In tal modo riescono a rompere la sobrietà dell'atrio, attirando lo sguardo delle persone che si recano nell'edificio della Camera di Commercio. Laggiù, nell'angolo a sinistra si svolge la vita a colori, seguendo una chiara e convincente regolarità, una fantasia disciplinata. Le piastre monocromatiche si estendono ai vari livelli e l'artista coinvolge anche la parete. Chi ci si trova davanti all'opera "volume" (CYMK), riconosce un motivo a righe unitario, che si trasforma però a seconda dell'osservatore. Quel che a prima vista sembra una chiara successione ritmica stile Minimal Music, si trasforma, lungo il percorso, in uno spazio vivace che a sua volta sembra mettersi in moto, seguendo uno schema allestito con precisione. Attore dell'opera d'arte diventa il visitatore che prende le scale e che, muovendosi, trasforma le forme che lo circondano. A seconda della posizione che si ha salendo le scale, si dà vita all'intervento artistico. Movimento e statica formano, dunque, un insieme che dona energia allo spazio. Arte e architettura come unità: con i suoi supporti di alluminio monocromatici Philipp Messner coinvolge lo spazio e soprattutto la scala, in cui si rispecchia la successione dei gradini nell'alternanza dell'applicazione dei colori CMYK. „Questo principio allude alla forma giuridica di un'istituzione quale la Camera di Commercio. Ma i colori si riferiscono anche al concetto di „oggettività““ (P. Messner). Le strisce colorate sono state calcolate e scelte secondo regole precise: „I colori CMYK si estendono su quattro strisce colorate montate su dei supporti di alluminio, mentre la quinta fa vedere il supporto stesso, ognuna di loro occupa esattamente un quinto della superficie della parete disponibile“ (P. Messner). „Volume“ si colloca nell'architettura esistente, di seguito completata e alienata da quest'opera che dona inaspettate prospet-

Projetkdaten

Standort

Handelskammer Bozen,
Foyer

Bauherr

Handelskammer Bozen

Künstler, Planer

Philipp Messner

Kurator, Koordinator

Philipp Messner

Bauleitung

Philipp Messner

Ausführende Firmen oder Betriebe

Airoldi Metalli (Lecco),
Conzato (Pozzoleone-
Vicenza), Other Montagen
(München)

Bauzeit

05.-08. 2007

Dati progetto

Sito

Camera di Commercio
di Bolzano, Foyer

Committente

Camera di Commercio
di Bolzano

Artista, progettista

Philipp Messner

Curatore, coordinatore

Philipp Messner

Direzione lavori

Philipp Messner

Imprese, artigiani

Airoldi Metalli (Lecco),
Conzato (Pozzoleone-
Vicenza), Other Montagen
(München)

Durata lavori

05.-08. 2007







1

Lebensraum der Menschen auseinander. Die Architektur wird dadurch als etwas Organisches verstanden. Das klare Konzept des Künstlers beruht auf einem Minimum an Bildform. Trotzdem gelingen ihm mit diesem einfachen, linearen Prinzip unendlich viele Möglichkeiten der Variation, unerwartete Veränderungen und Transformationen, die erst die Begehung ermöglichen. Kunst am Bau zeigt sich hier in ganz vielfältiger Form – das Kunstwerk lebt erst/auch durch die Menschen, die es durchschreiten, und der Raum hinter dem Raum gewinnt an Bedeutung. Wir werden in ihm zu unbewussten Akteuren, unsere Präsenz auf der Treppe verändert das Bild.“ So fordert der Künstler den Betrachter zu einer intensiven visuellen und sensuellen Begegnung auf. Überzeugend ist auch die präzise und exakte Bearbeitung der Oberfläche der Tafeln, die ihnen jede Schwere nimmt und dem Treppenaufgang eine Aura des Besonderen verleiht. Monumental in ihrer Größe und doch scheinen sie ohne bemerkenswertes Gewicht, weil alles Überflüssige fehlt: Die Konzentration liegt auf der reinen Fläche und der Formbestimmtheit. Philipp Messner stammt aus St. Ulrich, besuchte die Akademie der Bildenden Künste in Wien bei Michelangelo Pistoletto und lebt und arbeitet in München. Er beschäftigt sich in seinen Arbeiten immer wieder mit Wahrnehmung und ihren Besonderheiten. Unlängst gewann er das vom Museion und der Stiftung Südtiroler Sparkasse zur Verfügung gestellte Stipendium am Center for Contemporary Art Ujadowski Castle Warsaw. Er ist auch Preisträger des Förderpreises „Junge Südtiroler im Ausland“. Aufsehen erregte der Künstler mit seinem Projekt „Haus in Gröden“ (2003). Eine optische Attrappe eines Grödner Einfamilienhauses sollte Realität und Schein hinterfragen. Den Umgang mit unterschiedlichen künstlerischen Mitteln beweist seine filmische Arbeit „Flash Flag“ (35 mm, 15", 2006).

2



Links / a sinistra

Foto: Alex Filz

1, 2 Foto: P. Messner

tive e vedute. Lo spazio delle piastre si confronta con lo spazio architettonico, in quanto spazio umano vitale. In tal modo l'architettura viene concepita come qualcosa di organico. La netta concezione dell'artista si basa su un utilizzo minimale della forma. Ciò nonostante egli riesce, operando con questo principio semplice e lineare, a produrre un'infinita serie di variazioni possibili, a creare inaspettate alterazioni e trasformazioni indispensabili per rendere possibile un sopralluogo dello spazio. Qui l'arte nell'architettura si fa vedere in molteplici forme, in quanto l'opera d'arte inizia ad esistere come tale solamente nel momento in cui le persone la attraversano e con ciò lo spazio dietro lo spazio acquista significato. In esso noi diventiamo inconsapevolmente protagonisti, nel senso che la nostra presenza sulla scala altera „l'immagine“. In questo modo l'artista invita l'osservatore a fare un'intensa esperienza visuale e sensibile. Oltre a ciò convince anche la precisa ed esatta elaborazione della superficie delle piastre, che sembra sottrarre a loro peso, donando così alla salita della scala l'aura dello straordinario. Monumentali nelle loro dimensioni, le piastre sembrano invece essere prive di peso, in quanto manca ogni dato superfluo: al contrario, l'opera si concentra sulla mera superficie e sulla determinazione della forma. Philipp Messner proviene da Ortisei in Val Gardena, ha frequentato l'Accademia di Belle Arti a Vienna seguendo i corsi di Michelangelo Pistoletto, vive e lavora a Monaco. Nelle sue opere l'artista si dedica spesso a delle tematiche legate alla percezione e alle sue particolari caratteristiche. Di recente ha vinto la borsa di studio assegnata da Museion e dalla Fondazione della Cassa di Risparmio Bolzano per il Center for Contemporary Art Ujadowski Castle di Varsavia. Inoltre è stato premiato con la borsa di studio "Giovani altotaesini all'estero". L'artista ha fatto scalpore con il suo progetto "Haus in Gröden" (2003), una versione fittizia di una casa unifamiliare tipica per la Val Gardena che metteva in discussione le concezioni di apparenza e realtà. La sua opera filmica "Flash Flag" (35 mm, 15", 2006) mostra invece come l'artista sappia operare utilizzando svariate modalità espressive.

Teilnehmer Partecipanti →

**Wissen schafft
Spiel Raum, Brixen/
Il sapere crea
lo spazio creativo,
Bressanone**

Grafikbüro Alias
Julia Bornefeld



**„Stein-Band“,
Feuerwehrturm Zivilschutz-
gebäude Laas/
Torre dei vigili del fuoco,
sede della protezione civile,
Lasa**

Bernhard Grassl



**Farbe im Zwischenraum,
Welschnofen/
Colore nell'interspazio,
Nova Levante**

Margit Klammer



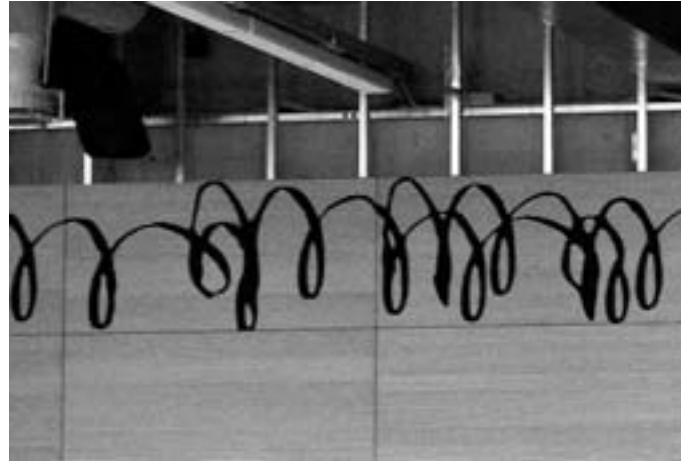
**Große Skulptur für kleinen
Balkon, Firma Barth, Brixen/
Grande scultura per piccolo
balcone, ditta Barth,
Bressanone**

Hans Kupelwieser



Kunstprojekt der Dreifach- turnhalle Bruneck/ Progetto artistico triplice palestra Brunico

Annemarie Laner



1-2

- 1 Innenansicht/interno
- 2 Fassadendetail/
dettaglio di facciata
- 3 Ansicht Nordwest/
prospetto nord-ovest



3

juri.platz!
Eingangshalle Barth, Brixen /
Foyer della ditta Barth,
Bressanone

Arnold Mario Dall'O



Wartend lernen: Unterstände der Linie Bozen-Meran/ Imparare aspettando: pensiline per la linea Bolzano-Merano

Irmgard Mitterer



1

1 Lana-Burgstall – Oberlana,
Glas/Lana-Postal – Lana
di Sopra, vetro
2 Haltestelle der Lokalbahn
Lana-Burgstall – Oberlana/
stazione della ferrovia locale
Lana-Postal – Lana di Sopra
Foto Boris Miklautsch

2



**In and out of 2008,
Permanente Installation
Krankenhaus Brixen/
Installazione permanente
Ospedale Bressanone**

Martina Steckholzer



1



2

3



1 Schnitt Zimmer/
sezione camera
2 Patientenzimmer/
camera pazienti
3 Außenansicht/
vista esterna

Orangerie-Gewächshaus für Design & Dialog, Bozen / L'orangerie nel giardino design e dialogo, Bolzano

treibhausdesign.kollektiv

Bettina Schwalm
Christian Crusius
Granz Göttler
Dominik Schwarz
Daniel Tauber



1



2

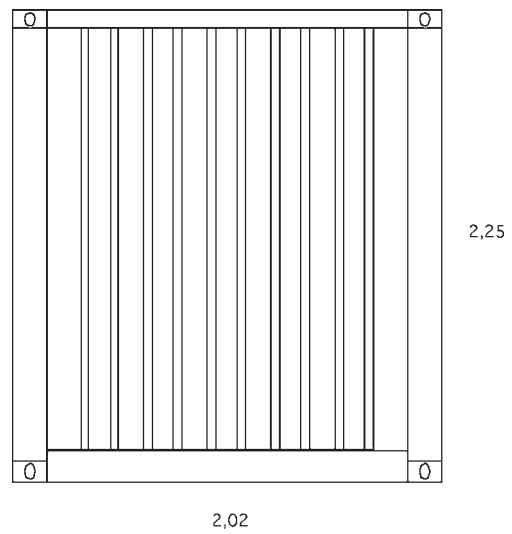


3

- 1 Orangerie
- 2 Orangerie intern/
vista interna
- 3 treibhausdesign.kollektiv

Container Völs am Schlern/ Fié allo Sciliar

Andreas Zingerle



**„Handwerk-zarte Hand,
Vielfalt der Hände, Handar-
beit hat goldenen Boden“,
Landesberufsschule Bruneck/
“L’artigianato ha un
fondamento dorato”,
Scuola provinciale
professionale Brunico**

Wolfgang Zingerle



1 Bronzehand mit
Silber galvanisiert/
mano di bronzo
galvanizzata in argento
2 Detail Kinderhände/
dettaglio delle mani
dei bambini

Preisträger/Premiati 2000, 2002, 2004, 2007, ...



2000 – Paolo Bonatti
Bürogebäude der Autonomen Provinz Bozen Südtirol, 1. Preis Architektur/Palazzo per uffici della Provincia Autonoma di Bolzano, 1° Premio Architettura



2004 – Höller & Klotzner Architekten
Erweiterung Pfarrkirche Leifers, 1. Preis Architektur/Ampliamento chiesa parrocchiale di Laives, 1° Premio Architettura



2000 – Christoph Mayr Fingerle
Buch „Neues Bauen in den Alpen“, Spezialpreis Architektur/Libro "Architettura contemporanea alpina", Premio speciale Architettura



2004 – Lawrence Weiner
„Brought about“ in Vintl, Anerkennung Kunst/"Brought about" a Vandoies, Menzione Arte



2007 – Mutschlechner & Mahlknecht Architekten
Mehrweckgebäude am Bühel, 1. Preis Architektur/Edificio polifunzionale sul Bühel, 1° Premio Architettura

St. Jakob/San Giacomo



2002 – Stefan Hithaler
Sanierung eines alten Bauernhofes in St. Jakob, 1. Preis ex aequo Architektur/Risanamento di un vecchio maso a San Giacomo in Valle Aurina, 1° Premio ex aequo Architettura



2002 – Siegfried Delueg
Erweiterung der Landesberufsschule „Ch. J. Tschuggmall“ in Brixen, 1. Preis ex aequo Architektur/Ampliamento della scuola professionale provinciale "Ch. J. Tschuggmall" a Bressanone, 1° Premio ex aequo Architettura



2007 – Esther Stocker
Silo Barth in Brixen, 1. Preis Kunst/Silo Barth, Bressanone, 1° Premio Arte



2004 – Josef Rainer
Studentenhaus Brixen, Anerkennung Kunst/Casa dello studente a Bressanone, Menzione Arte

turrisbabel 78 – Preis/Premio 2009

Trimestrales Mitteilungsblatt der Stiftung der Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner, Denkmalpfleger der Autonomen Provinz Bozen/Notiziario trimestrale della Fondazione dell'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti, Conservatori della Provincia Autonoma di Bolzano | Sparkassenstraße 15 via Cassa di Risparmio, 39100 Bolzano/Bozen | Tel. 0471 301751 | www.arch.bz.it | cultura@arch.bz.it | Verantwortlich für den

Inhalt/Direttore responsabile: Carlo Calderan | **Redaktion/Redazione:** Paola Attardo, Sandy Attia, Melanie Franko, Karin Kretschmer, Elena Mezzanotte, Matteo Scagnol, Alessandro Scavazza, Matteo Torresi, Cristina Vignocchi, Lorenzo Weber, Alberto Winterle, Emil Wörndle, Alexander Zoeggeler | **Verantwortlich für die Werbung/ Responsabile per la pubblicità:** Marilene Angeli, Tel. 0471 301751 | **Grafik/Grafica:** www.Lupe.it (BZ) | **Druck/Stampa:**

Grafiche Corrà (VR) | Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich/Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore | Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen/Registro stampe del tribunale di Bolzano N./n. 22/97 vom/del 09.12.1997 | April Aprile 2009 | Spedizione in A.P., – D.L. 353/2003 (conv. in L. 27.02.2004 numero 47), art. 1, comma 1, DCB Bolzano